

# *Paavalin kirje*



*Efesolaisille*

*Fimbible*

# UUSI TESTAMENTTI

## Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament  
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma  
Suomen tunnustuksellisen kirkon  
käännös 2017  
Biblia 1776

# PAAVALIN KIRJE EFESOLAISILLE

## 1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπόστολος | *apostolos* apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen διὰ | *dia* θελήματος | *thelēmatos* tahdosta Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῖς | *tois* niille ἁγίοις | *hagiois* pyhille τοῖς | *tois* jotka οὖσιν | *ousin* ovat ἐν | *en* Ἐφέσῳ | *Efesō* Efesossa καὶ | *kai* ja πιστοῖς | *pistois* uskville ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* פּוֹלוֹס | Polos שְׁלִיחַ | sheliach יֵשׁוּעַ | JESHUA  
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּרִצּוֹן | birtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֶל-  
הַקְּדוֹשִׁים | 'el-haqqedshim הַנִּמְצְאִים | hannjimtza'im בְּאֶפְסוֹס  
בְּעֶפְסוֹס וּמְאִמִּינִים | uma'aminim בְּמָשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ  
| JESHUA

*TKIS* Paavali. Jumalan tahdosta \* Jeesuksen Kristuksen\* apostoli, Efesossa oleville pyhille ja uskville Kristuksessa Jeesuksessa.

*STLK2017* Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, pyhille, jotka ovat Efesossa, ja uskville Kristuksessa Jeesuksessa.

*Biblia1776* Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, pyhille, jotka Ephesossa asuvat ja Kristuksen Jesuksen päälle uskovat:

2 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

*DELITZSCH* חֶסֶד | chesed לָכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם | ve'shalom  
מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲבִינוּ | 'Avinu וְאֲדֹנָינוּ |  
va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach



*TKIS* Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

*STLK2017* Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

*Biblia1776* Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

3 *TR* εὐλογητὸς | *eulogētos* ylistetty ó | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja Πατὴρ | *Patēr* Isä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ó | *ho* joka εὐλογήσας | *eulogēsas* on siunannut ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa εὐλογία | *eulogia* siunauksella πνευματικῇ | *pneumatikē* hengellisellä ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἐπουρανίοις | *epouraniois* taivaallisissa ἐν | *en* Χριστῷ· | *Christō* Kristuksessa

*DELITZSCH* בָּרֻךְ | baruch הוּא | hu' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM  
וְאָבִי | va'Avi אֲדֹנָיֵנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher בֵּרַכְנוּ | berechanu בְּכָל־בְּרַכָּת |  
bechol-birkat רוּחַ | ruach בְּמִרְוּמִים | bam'meromim בְּמִשְׁחַת |  
bamMashiach

*TKIS* Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä taivaallisissa kaikella hengellisellä siunauksella Kristuksessa, *STLK2017* Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka on siunannut meitä kaikella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksessa, *Biblia1776* Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isä, joka meitä on siunannut kaikkinaisella hengellisellä siunauksella taivaallisissa Kristuksen kautta.

4 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐξελέξατο | *ekseleksato* on valinnut ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä πρὸ | *pro* ennen καταβολῆς | *katabolēs* perustamista κόσμου | *kosmou* maailman εἶναι | *einai* olemaan ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἁγίους | *hagious* pyhät καὶ | *kai* ja

ἀμώμους | *amōmous* nuhteettomat κατενώπιον | *katenōpion* edessä silmien  
αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* ἀγάπη | *agapē* rakkaudessa

*DELITZSCH* כְּאֲשֶׁר | ka'asher בָּחַר | bachar אֶתְּנוּ | 'otanu בו | vo  
לְפָנַי | lifnei מוֹסְדוֹת | mosedot תֵּבֵל | tevel לְהִיּוֹת | lihjot  
קְדָשִׁים | qedshim וְתִמְיָמִים | utemimim לְפָנָיו | le'fanaiv  
בְּאַהֲבָה | be'ahava

*TKIS* niin kuin Hän ennen maailman perustamista on Hänessä valinnut meidät  
ollaksemme pyhät ja nuhteettomat Hänen \*edessään rakkaudessa.

*STLK2017* niin kuin hän ennen maailman perustamista oli hänessä valinnut  
meidät olemaan pyhiä ja moitteettomia hänen edessään, rakkaudessa,

*Biblia1776* Niinkuin hän meitä on sen kautta valinnut, ennenkuin maailman  
perustus laskettu oli, että me olisimme pyhät ja laittamattomat rakkaudessa hänen  
edessänsä,

5 *TR* προορίσας | *proorisas* edeltä määräten ἡμᾶς | *hēmas* meidät εἰς | *eis*  
υἰοθεσίαν | *hyiothesian* lapsen asemaan διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou*  
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* itselleen  
κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* εὐδοκίαν | *eudokian* mielisuosion τοῦ |  
*tou* θελήματος | *thelēmatos* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* יְעַדְנֵנוּ | je'adanu לו | lo לְבָנִים | le'vanim עַל־יְדֵי |  
'al-jedei יְשׁוּעָה | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach כְּחֶפְזָה |  
kechefetz רְצוֹנוֹ | retzono

*TKIS* Hän\* on ennalta määrännyt meidät lapsen asemaan, itselleen Jeesuksen  
Kristuksen ansiosta tahtonsa mielisuosion mukaan

*STLK2017* edeltä määräten meidät lapseuteen hänelle itselleen Jeesuksen  
Kristuksen kautta, hänen oman tahtonsa mielisuosion mukaan,

*Biblia1776* Ja on säätänyt meitä korjattaa lapsiksensa, Jesuksen Kristuksen  
kautta, hyvän tahtonsa jälkeen,

6 *TR* εἰς | *eis* ἔπαινον | *epainon* kiitokseksi δόξης | *doksēs* kirkkauden  
τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* ἧ |  
*hē* jonka on ἐχαρίτωσεν | *echaritōsen* lahjoittanut ἡμᾶς | *hēmas* meille ἐν  
| *en* τῷ | *tō* siinä ἠγαπημένῳ· | *ēgapēmenō* Rakastetussa

*DELITZSCH* לְתִהְיֶה | lithillat כְּבוֹד | kevod יְהוָה | chasdo  
אֲשֶׁר־חָנַן | 'asher-Chanan אֲתָנוּ | 'otanu בִּידֵי | bidido

*TKIS* sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, \*jolla Hän on armoittanut meidät\*  
Rakastetussa.

*STLK2017* sen armonsa kirkkauden kiitokseksi, jonka hän on lahjoittanut meille  
siinä rakastetussa,

*Biblia1776* Kunniallisen armonsa kiitokseksi, jonka kautta hän on meitä  
otolliseksi tehnyt siinä rakkaassa,

7 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* Hänessä ἔχομεν | *echomen* meillä on τὴν | *tēn*  
ἀπολύτρωσιν | *apolytrōsin* lunastus διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* αἵματος |  
*haimatos* verensä αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν | *tēn* ἄφεσιν | *afesin*  
anteeksiantamus τῶν | *tōn* παραπτωμάτων | *paraptōmatōn* syntien κατὰ  
| *kata* mukaan τὸν | *ton* πλοῦτον | *plouton* rikkauden τῆς | *tēs* χάριτος  
| *charitos* armonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר־בּוֹ | 'asher-bo לָנוּ | lanu הַפְּדִיּוֹן | happidjon  
בְּדָמוֹ | bedamo וְסִלִּיחַת | uselichat הַפְּשָׁעִים | happesha'im כְּרֹב  
| kerov יְהוָה | chasdo

*TKIS* Hänessä meillä on lunastus Hänen verensä ansiosta, rikkomusten anteeksi  
saaminen Hänen armonsa rikkauden mukaan,

*STLK2017* jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, rikkomisten  
anteeksisaaminen hänen armonsa rikkauden mukaan,

*Biblia1776* Jossa meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein  
anteeksi-antamus, hänen armonsa rikkauden jälkeen,

8 *TR* ἦς | *hēs* jota ἐπερίσσευσεν | *eperisseusen* Hän runsaasti on osoittanut  
εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meille ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa σοφία |  
*sofia* viisaudessa καὶ | *kai* ja φρονήσει | *fronēsei* ymmärryksessä

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הִרְעִיפוּ | hir'if עָלֵינוּ | 'aleinu בְּשִׁפְעָה  
| beshefa' בְּכֹל־חֲכָמָה | bechol-'chochema וְהִשְׁכַּל | ve'haskel

*TKIS* jota armoa Hän on ylen runsaasti antanut meille kaikkinaisessa viisaudessa  
ja ymmärryksessä.

*STLK2017* jota hän on antanut ylenpalttisesti meitä varten suodakseen kaikkea  
viisautta ja ymmärrystä,

*Biblia1776* Jonka hän meille runsaasti kaikkinaisen viisauden ja taidon kautta  
antanut on,

9 *TR* γνωρίσας | *gnōrisas* Hän on tehnyt tiettäväksi ἡμῖν | *hēmin* meille τὸ  
| *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuuden τοῦ | *tou* θελήματος |  
*thelēmatos* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn*  
εὐδοκίαν | *eudokian* mielisuosionsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἣν | *hēn* jonka  
προέθετο | *proetheto* oli päättänyt ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* itsessään

*DELITZSCH* וְהוֹדִיעַנוּ | vehodi'anu אֶת־סוֹד | 'et-sod רְצוֹנוֹ |  
retzono כְּעֻצָּתוֹ | ka'atzato הִיעוּצָה | haje'utza בּוֹ | vo

*TKIS* Hän on tehnyt meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa  
mukaan, jonka Hän itsessään oli päättänyt —

*STLK2017* tehden meille tiettäväksi tahtonsa salaisuuden mielisuosionsa mukaan,  
jonka hän oli säätänyt edeltä itsessään toteutuvaksi,

*Biblia1776* Ja on meille tahtonsa salaisuuden hyvästä suomastansa tiettäväksi  
tehnyt, ja sen hänen kauttansa tuottanut edes,

10 *TR* εἰς | *eis* οἰκονομίαν | *oikonomian* taloudenhoidon τοῦ | *tou*  
πληρώματος | *plērōmatos* täyttymyksessä τῶν | *tōn* καιρῶν | *kairōn*  
aikain ἀνακεφαλαιώσασθαι | *anakefalaiōsasthai* kootakseen yhteen τὰ | *ta*

πάντα | *panta* kaikki ἐν | *en* τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa τὰ  
| *ta* mitä τε | *te* sekä ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* on  
taivaissa καὶ | *kai* että τὰ | *ta* ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs*  
maan ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä

*DELITZSCH* עַל־דְּבַר | 'al-devar הַנְּהַגְתּוֹ | hanhagato בְּמִלֹּת |  
bimlot הַעֲתִים | ha'ittim לְקַבֵּץ | le'qabbetz אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol  
תַּחַת | tachat הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach הֵן | hen מַה־נִּשְׁבַּשְׁמִים  
| mah-shebbash'shamaim הֵן | hen מַה־נִּשְׁבַּאֲרֵץ | mah-shebba'aretz

*TKIS* aikain täyttymyksen taloudenhoitoa varten, kootakseen Kristuksessa yhteen  
(sekä) kaikki mitä on taivaissa että\* mitä on maan päällä.

*STLK2017* että hän aikojen täytyttyä tapahtuvaa armotaloutta varten yhdistäisi  
Kristuksessa yhdeksi kaikki, mikä on taivaissa ja mikä maan päällä.

*Biblia1776* Kuin aika täytetty oli, että hän kaikki kappaleet päältä-iskein  
Kristuksessa yhdistäis, sekä ne, jotka taivaassa, että myös ne, jotka maan päällä  
ovat,

11 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* Hänessä καὶ | *kai* myös ἐκκληρώθημεν |  
*eklērōthēmen* olemme tehty omaisuudeksi προορισθέντες | *prooristhentes*  
ennalta määrätyn κατὰ | *kata* mukaan πρόθεσιν | *prothesin* tarkoituksensa  
τοῦ | *tou* τὰ | *ta* joka πάντα | *panta* kaiken ἐνεργοῦντος | *energountos*  
vaikuttaa κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* βουλήν | *boulēn* päätöksen τοῦ  
| *tou* θελήματος | *thelēmatos* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר־גַּם | 'asher-gam לְקַחְנוּ | laqachnu בּוֹ | vo  
נִחַלְתָנוּ | nachalatenu אֲנַחְנוּ | 'anachnu הַמְּיַעֲדִים | ham'ju'adim  
לָהּ | lah מֵאֵז | me'az בְּמַחְשֵׁבֶת | bemachashevet פְּעֵל | po'el  
הַכֹּל | hakol כְּעֵצָת | ka'atzat חֶפְצוֹ | cheftzo

*TKIS* Hänessä, jossa olemme myös saaneet perintöosan\*, olemme ennalta



määrätyt Hänen aivoituksensa mukaan, Hänen, joka vaikuttaa kaikki tahtonsa päättämän mukaan,

*STLK2017* Hänessä myös olemme saaneet perintöosan, ollen siihen edeltä määrätyt hänen suunnitelmansa mukaan, hänen, joka vaikuttaa kaiken oman tahtonsa ja päätöksensä mukaan,

*Biblia1776* Hänessä, jonka kautta me myös perillisiksi tulleet olemme, jo ennen hänen aivoituksensa jälkeen säädetyt, joka kaikki kappaleet oman tahtonsa neuvon jälkeen vaikuttaa.

12 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* jotta εἶναι | *einai* olisimme ἡμᾶς | *hēmas* me εἰς  
| *eis* ἔπαινον | *epainon* kiitokseksi τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs*  
kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen τοὺς | *tous* προηλπικότας |  
*proēlpikotas* jotka edeltä olemme panneet toivomme ἐν | *en* τῷ | *tō*  
Χριστῷ· | *Christō* Kristukseen

*DELITZSCH* לְהִיְתַנּוּ | lihjotenu לְתִהְיֶה? | lithillat כְּבוֹדוֹ | kevodo  
אֲנַחְנוּ | 'anachnu אֲשֶׁר | 'asher יַחַלְנוּ? | jichalnu אֶל־הַמָּשִׁיחַ |  
'el-hamMashiach מֵאֵז | me'az

*TKIS* jotta me olisimme Hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka edeltä olemme panneet toivomme Kristukseen.

*STLK2017* että me olisimme hänen kirkkautensa kiitokseksi, me, jotka jo edeltä olimme panneet toivomme Kristukseen.

*Biblia1776* Että me olisimme hänen kunniansa kiitokseksi, me jotka ennen Kristuksen päälle toivoimme,

13 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* Hänessä καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* teidät  
ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuanne τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τῆς  
| *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion*  
evankeliumin τῆς | *tēs* σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksenne ὑμῶν | *hymōn*  
teidän ἐν | *en* ᾧ | *hō* jonka καὶ | *kai* myös πιστεύσαντες | *pisteusantes*  
uskottuanne ἐσφραγίσθητε | *esfragisthēte* on sinetöity τῷ | *tō* Πνεύματι |  
*Pneumati* Hengellä τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* luvattulla τῷ | *tō*

Ἅγιω | *Hagiō* Pyhällä

*DELITZSCH* וְאֲשֶׁר | va'asher גַּם־אֲתֶם | gam-'attem נְטוּעִים |  
netu'im בּוֹ | bo אַחֲרַי | a'charei שְׁמֵעְכֶם | shame'achem דְּבַר |  
devar הָאֵמֶת | ha'emet אֶת־בְּשׂוֹרַת | 'et-besorat יְשׁוּעַתְכֶם |  
jeshu'atchem וְאֲשֶׁר | va'asher בּוֹ | bo כְּשֶׁהָאֲמָנְתֶם |  
keshehe'emantem גַּם־נִחַתְמָתֶם | gam-nechtamtem בְּרוּחַ | beruach  
הַהַבְּטָחָה | hahavetacha רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

*TKIS* Hänessä on teidätkin kuultuanne totuuden sanan, pelastuksenne ilosanoman, ja uskottuanne Häneen sinetöity luvattulla\* Pyhällä Hengellä, *STLK2017* Hänessä on teihinkin, sitten kun olitte kuulleet totuuden sanan, pelastuksenne evankeliumin, uskoviksi tultuanne pantu luvatun Pyhän Hengen sinetti,

*Biblia1776* Jonka kautta te myös totuuden sanan kuulleet olette, nimittäin evankeliumin teidän autuudestanne: jonka kautta te myös, sittekuin te uskoitte, kiinnitetyt olette lupauksen Pyhällä Hengellä,

14 *TR* ὅς | *hos* joka ἐστὶν | *estin* on ἀρράβων | *arrabōn* vakuutena τῆς  
| *tēs* κληρονομίας | *klēronomias* perintömmē ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς  
| *eis* ἀπολύτρωσιν | *apolytrōsin* lunastamiseksi τῆς | *tēs* περιποιήσεως  
| *peripoiēseōs* omaisuutensa εἰς | *eis* ἔπαινον | *epainon* kiitokseksi τῆς  
| *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* כִּי | ki זֶה | zeh עֲרַבּוֹן | 'ervon יְרֻשַׁתֵּנוּ |  
jerush'shatenu לְפָדוֹת־לוֹ | lifdot-lo עַם | 'am סֵגוּלָה | segulla  
לְתִהְיֶה | lithillat כְּבוֹדוֹ | kevodo

*TKIS* joka on perintömmē vakuutena\* Hänen omaisuutensa lunastamiseksi, Hänen kirkkautensa kiitokseksi.

*STLK2017* sen, joka on meidän perintömmē vakuutena, hänen omaisuutensa

lunastamista varten hänen kirkkautensa kiitokseksi.

*Biblia1776* Joka meidän perintömme pantti on meidän lunastukseemme, että me hänen omaisensa olisimme, hänen kunniansa kiitokseksi.

15 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän κάγω | *kagō* minäkään  
ἀκούσας | *akousas* kuultuani τὴν | *tēn* καθ' | *kath* ὑμᾶς | *hymas* teidän  
πίστιν | *pistin* uskostanne ἐν | *en* τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa  
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn*  
rakkaudestanne τὴν | *tēn* εἰς | *eis* πάντα | *pantas* kaikkia τοὺς | *tous*  
ἁγίους | *hagious* pyhiä kohtaan

*DELITZSCH* בְּעָבוֹר | ba'avur זֹאת | zot גַּם־אֲנֹכִי | gam-'anochi  
אֲחֵרַי | a'charei שְׁמֵעִי | shame'i אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem  
בְּאֲדֹנָינוּ | ba'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA וְהֶאֱהָבָה | ve'ha'ahava  
אֲשֶׁר־אֶהְבֶּתֶם | 'asher-'ahavtem אֶת־כָּל־הַקְּדוּשִׁים | 'et-kol-  
haqqedshim

*TKIS* Sen vuoksi, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herrassa Jeesuksessa, ja rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

*STLK2017* Sen tähden, kun kuulin siitä uskosta, joka teillä on Herraan Jeesukseen, ja teidän rakkaudestanne kaikkia pyhiä kohtaan,

*Biblia1776* Sentähden minäkin, sittekuin minä kuulin siitä uskosta, joka teillä Herran Jesuksen päälle on, ja teidän rakkaudestanne kaikkein pyhän tykö,

16 *TR* οὐ | *ou* en παύομαι | *pauomai* lakkaa εὐχαριστῶν | *eucharistōn*  
kiittämästä ὑπὲρ | *hyper* edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän μνείαν | *mneian*  
muistossa ὑμῶν | *hymōn* teitä ποιούμενος | *poioumenos* pitäen ἐπὶ | *epi*  
τῶν | *tōn* προσευχῶν | *proseuchōn* rukouksissani μου· | *mou* minun

*DELITZSCH* לֹא | lo' אֶחָדָל | 'echdal מִהַוְדוֹת | mehodot  
בְּעָבוֹרְכֶם | ba'avurechem בְּהִזְכִּירִי | behazkiri אֶתְכֶם | 'etchem  
בְּתַפְּלוֹתַי | bit'fillotai

*TKIS* en lakkaa kiittämästä tähtenne muistaessani teitä rukouksissani.

*STLK2017* minäkään en lakkaa kiittämästä teidän tähtenne, kun muistelen teitä rukouksissani,

*Biblia1776* En lakkaa kiittämästä Jumalaa teidän edestänne, ajatellen aina teitä minun rukouksissani:

17 *TR* ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ὁ | *ho* Πατήρ | *Patēr* Isä τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden δῶη | *dōē* antaisi ὑμῖν | *hymin* teille Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen σοφίας | *sofias* viisauden καὶ | *kai* ja ἀποκαλύψεως | *apokalypseōs* ilmestyksen ἐν | *en* ἐπιγνώσει | *epignōsei* tuntemisessaan αὐτοῦ· | *autou* Hänen

*DELITZSCH* כִּי־יִתֵּן | ki-jitten לָכֵן | la'chem אֱלֹהֵי | 'ELOHEI אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אָבִי | 'Avi הַכְּבוֹד | ha'kavod אֶת־רוּחַ | 'et-ruach הַחַיָּה | ha'chochama וְהַחַיּוֹן | vehechazon לְדַעַת | lada'at אֹתוֹ | 'oto

*TKIS* Rukoilen, että Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmestyksen Hengen Hänen tuntemisessaan,

*STLK2017* anoen, että meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala, kirkkauden Isä, antaisi teille viisauden ja ilmoituksen Hengen hänen tuntemisessaan

*Biblia1776* Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen Jumala, kunnian Isä, antais teille viisauden ja ilmoituksen hengen hänen tuntemiseensa,

18 *TR* πεφωτισμένους | *pefōtismenous* valaisten τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmät τῆς | *tēs* διανοίας | *dianoias* ymmärryksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* τὸ | *to* εἶδέναι | *eidēnai* että tietäisitte ὑμᾶς | *hymas* te τίς | *tis* mikά ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ἐλπίς | *elpis* toivo τῆς | *tēs* κλήσεως | *klēseōs* kutsumisensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja



τίς | *tis* mikä ó | *ho* πλοῦτος | *ploutos* rikkaus τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τῆς | *tēs* κληρονομίας | *klēronomias* perintönsä αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhissään

*DELITZSCH* וַיֵּאָר | veja'er עֵינַי | 'einei לְבַבְכֶם | le'vav'chem  
לְמַעַן | le'ma'an הִתְדַעוּ | tede'u אֵיזוֹ | 'eizo הִיא | hi' תּוֹחֵלֶת |  
tochelet קְרִיאָתוֹ | qeri'ato וַאֲיִזָּה | ve'eizeh הוּא | hu' עֲשֶׂר |  
'sher כְּבוֹד | kevod נַחֲלָתוֹ | nachalato בְּקִדְשִׁים | baqqedshim

*TKIS* niin että te ymmärryksenne\* silmät valaistuina tietäisitte, mikä on Hänen kutsumisensa suoma toivo, mikä Hänen perintönsä kirkkauden rikkaus pyhissä *STLK2017* ja valaisisi teidän sydämenne silmät, että tietäisitte, mikä on se toivo, johon hän on teidät kutsunut, kuinka suuri hänen perintönsä kirkkauden runsaus hänen pyhissään

*Biblia1776* Ja valaisisi teidän ymmärryksenne silmät, että te tietäisitte, minkä hänen kutsumisensa toivo on ja mikä hänen kunniansa perimisen rikkaus on hänen pyhissänsä,

19 *TR* καὶ | *kai* ja τί | *ti* mikä τὸ | *to* ὑπερβάλλον | *hyperballon*  
ylenpalttinen μέγεθος | *megethos* suuruus τῆς | *tēs* δυνάμεως | *dynameōs*  
voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* kohtaan meitä  
τοὺς | *tous* πιστεύοντας | *pisteuontas* uskovia κατὰ | *kata* mukaan τὴν  
| *tēn* ἐνέργειαν | *energeian* vaikutuksen τοῦ | *tou* κράτους | *kratous*  
väkevyytensä τῆς | *tēs* ἰσχύος | *ischyos* voiman αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* וַאֲיִזָּה | ve'eizeh הוּא | hu' יְתֵרוֹן | jitron גְּדֻלַּת |  
gedullat גְּבוּרָתוֹ | gevurato בְּנוֹ | banu הַמְאֲמִינִים | hamma'aminim  
כִּפִּי | kefi פְּעֻלַּת | fe'ullat עֲצֵם | 'otzem כּוֹחוֹ | kocho

*TKIS* ja mikä Hänen voimansa yltäkylläinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme Hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan.

*STLK2017* ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen suuruus meitä uskovia kohtaan

sen hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan,

*Biblia1776* Ja kuinka suuri hänen voimansa meidän kohtaamme on, jotka hänen väkevän voimansa vaikuttamisen jälkeen uskomme,

20 *TR* ἦν | *hēn* jonka ἐνήργησεν | *enērgēsen* Hän vaikutti ἐν | *en* τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa ἐγείρας | *egeiras* herättäessään αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista καὶ | *kai* ja ἐκάθισεν | *ekathisen* asettaen ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia* oikealle puolelle αὐτοῦ | *autou* Hänet ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἐπουρανίοις | *epouraniois* taivaallisissa

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher פֶּעַל | pa'al בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach

בְּהַעִיר | beha'ir אֶתְּו | 'oto מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim

וַיּוֹשִׁיבֵנוּ | vajjoshivenu לְיַמִּינוּ | limino בְּמַרְוֹמִים | bam'meromim

*TKIS* Sen voiman Hän osoitti Kristuksessa, kun herätti Hänet kuolleista ja asetti Hänet oikealle puolelleen taivaallisissa\*,

*STLK2017* jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet istumaan oikealle puolelleen taivaissa,

*Biblia1776* Jonka hän Kristuksessa vaikutti, kuin hän hänen kuolleista herätti ja pani istumaan oikialle kädellensä taivaissa,

21 *TR* ὑπεράνω | *hyperanō* korkeammalle πάσης | *pasēs* kaikkea ἀρχῆς | *archēs* hallitusta καὶ | *kai* ja ἐξουσίας | *eksousias* valtaa καὶ | *kai* ja δυνάμεως | *dynameōs* voimaa καὶ | *kai* ja κυριότητος | *kyriotētos* herrautta καὶ | *kai* ja παντὸς | *pantos* jokaista ὀνόματος | *onomatos* nimeä ὀνομαζομένου | *onomadzomenou* jota mainitaan οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan ἐν | *en* τῷ | *tō* αἰῶνι | *aiōni* aikakaudessa τούτῳ | *toutō* tässä ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῷ | *tō* μέλλοντι· | *mellonti* tulevassa

*DELITZSCH* מִמַּעַל | mimma'al לְכֹל־שָׂרָרָה | le'chol-serara וְשִׁלְטָן

| veshaletan וְגִבּוּרָה | ugevura וּמְמִשְׁלָה | umemshala וְכֹל |

vechol הַנִּקְרָא | hanniqra' בְּשֵׁם | veshem לֹא־לֵבַד | lo'-levad  
בְּעוֹלָם | ba'olam הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki אִם־גַּם | 'im-gam  
בְּעוֹלָם | ba'olam הַבֵּא | haba'

*TKIS* korkeammalle kaikkea hallitusta ja valtaa ja voimaa ja herrautta ja jokaista nimeä, joka mainitaan ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.  
*STLK2017* korkeammalle kaikkea hallitusta, valtaa, voimaa, herrautta ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.  
*Biblia1776* Kaiken hallituksen ja vallan ja väkevyyden ja herrauden päälle, ja kaiken sen päälle, joka nimittää taidetaan ei ainoastaan tässä maailmassa, mutta myös tulevaisessa,

22 *TR* καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaiken υπέταξεν | *hypetaksen* on  
alistanut ὑπὸ | *hypo* alle τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojensa αὐτοῦ |  
*autou* Hänen καὶ | *kai* ja αὐτὸν | *auton* Hänet ἔδωκε | *edōke* antanut  
κεφαλὴν | *kefalēn* pääksi ὑπὲρ | *hyper* πάντα | *panta* kaiken τῇ | *tē*  
ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnalle

*DELITZSCH* וַיַּשֶׁת | vajjashet כֹּל | kol תַּחַת | tachat רַגְלָיו |  
raglaiv וַיַּיִתֵּן | vajjitten אֹתוֹ | 'oto לְרֹאשׁ | le'rosh עַל־הַכֹּל | 'al-  
hakol אֶל־הָעֵדָה | 'el-ha'eda

*TKIS* Ja kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle ja antanut Hänet kaiken pääksi seurakunnalle,

*STLK2017* Kaiken hän on asettanut hänen jalkojensa alle ja antanut hänet kaiken pääksi seurakunnassa,

*Biblia1776* Ja on kaikki pannut hänen jalkainsa alle, ja on myös hänen pannut pääksi kaikkein päälle seurakunnalle,

23 *TR* ἥτις | *hētis* joka ἐστὶ | *esti* on τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiinsa  
αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteys τοῦ | *tou* joka  
πάντα | *panta* kaiken ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikissa πληρουμένου |

*plēroumenou* täyttää

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher היא | hi' גּוּפוֹ | gufo מְלוֹא | melo'  
הַמְּלֵא | ham'malle' אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol בְּכֹל | bakkol

*TKIS* joka on Hänen ruumiinsa, Hänen täyteytensä, Hänen, joka kaikki kaikissa\* täyttää.

*STLK2017* joka on hänen ruumiinsa, sen täyteys, joka kaiken kaikessa täyttää.

*Biblia1776* Joka on hänen ruumiinsa, sen täyttämys, joka kaikki kaikissa täyttää.

2 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμᾶς | *hymas* teidät ὄντας | *ontas* jotka olitte νεκρούς  
| *nekrous* kuolleet τοῖς | *tois* παραπτώμασι | *paraptōmasi* rikoksiinne  
καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* ἁμαρτίας | *hamartiais* synteihinne

*DELITZSCH* גַּם־אֶתְכֶם | gam-'etchem הַמֵּתִים | hammetim לְפָנַיִם  
| le'fanim בְּפִשְׁעֵיכֶם | befish'eichem וְחַטֹּאתֵיכֶם |  
vechatto'teichem

*TKIS* \*Jumala on tehnyt eläviksi\* myös teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne.

*STLK2017* Jumala on eläviksi tehnyt teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja synteihinne,

*Biblia1776* Ja myös (herätti) teidät, kuin te kuolleet olitte ylitsekäymisten ja syntein tähden,

2 *TR* ἐν | *en* αἷς | *hais* joissa ποτε | *pote* ennen περιεπατήσατε |  
*periepatēsate* kuljitte κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna*  
aikakauden τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman τούτου | *toutou* tämän  
κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* ἄρχοντα | *archonta* hallitsijan τῆς | *tēs*  
ἐξουσίας | *eksousias* vallan τοῦ | *tou* ἀέρος | *aeros* ilman/ilmavallan  
τοῦ | *tou* πνεύματος | *pneumatos* hengen τοῦ | *tou* joka νῦν | *nyn* nyt  
ἐνεργοῦντος | *energountos* vaikuttaa ἐν | *en* τοῖς | *tois* υἱοῖς | *hyiois*



lapsissa τῆς | *tēs* ἀπειθείας· | *apeitheias* uskottomissa

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הִתְהַלַּכְתֶּם | hithallachtem בָּהֶם |  
bahem לְפִי | le'fi דּוֹר | dor הָעוֹלָם | ha'olam הִזָּה | hazzeh  
כִּרְצוֹן | kirtzon שָׂר | sar מְמִשְׁלֵת | memshelet הָאָוִיר | ha'avir  
וְהוּא | vehu' הָרוּחַ | haruach הַפְּעֵל | happo'el כַּעַת | ka'et  
בְּבֵנֵי | bivnei הַמָּרִי | hammeri

*TKIS* Niissä te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmavallan hallitsijan, sen hengen mukaan, joka nyt vaikuttaa tottelemattomissa\*.

*STLK2017* joissa te ennen vaelsitte tämän maailman menon mukaan, ilmapiirin hallitsijan, sen hengen hallitsijan, mukaan, joka nyt tekee työtään epäuskon lapsissa,

*Biblia1776* Joissa te muinen vaelsitte, tämän maailman juoksun jälkeen ja sen pääruhtinaan, jolla tuulessa valta on, nimittäin sen hengen jälkeen, joka nyt epäuskoisissa lapsissa vaikuttaa,

3 *TR* ἐν | *en* οἷς | *hois* joiden joukossa καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis*  
με πάντες | *pantes* kaikki ἀνεστράφημέν | *anestrafēmen* vaelsimme ποτε  
| *pote* ennen ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himoissa τῆς  
| *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ποιοῦντες |  
*poiountes* noudattaessamme τὰ | *ta* θελήματα | *thelēmata* tahtoa τῆς | *tēs*  
σαρκὸς | *sarkos* lihan καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* διανοιῶν | *dianoiōn*  
ajatusten καὶ | *kai* ja ἡμεν | *ēmen* olimme τέκνα | *tekna* lapsia φύσει |  
*fysei* luonnostaan ὀργῆς | *orgēs* vihan ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* οἱ |  
*oi* λοιποί· | *loipoi* muutkin

*DELITZSCH* וְגַם־אֲנַחְנוּ | vegam-'anachnu כְּלָנוּ | chullanu בְּתוֹכְךָ  
| be'tocham הֲלַכְנוּ | halachnu לְפָנִים | le'fanim בְּתַאֲוֹת |  
beta'avot הַבְּשָׂר | habasar לְעֲשׂוֹת | la'asot קֶפְצִי | cheftzei

בְּשָׂרֵנוּ | vesarenu וּמַחְשֵׁבוֹתֵינוּ | umach'shevotainu וַנְּהִי | vannehi  
אֶרְכֵּבֵנוּ | 'ach-benei רֹגֵז | rogez בְּטִבְעֵנוּ | betiv'enu כְּשֶׂאֶר |  
kish'ar בְּנֵי אָדָם | benei 'adam

*TKIS* Niitten joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa täyttäen lihan ja ajatusten haluja, ja olimme luonnon puolesta vihan lapsia niin kuin muutkin.

*STLK2017* joiden joukossa mekin kaikki ennen vaelsimme lihamme himoissa, noudattaen lihan ja järjen tahtoa, ja olimme luonnostamme vihan lapsia kuten muutkin,

*Biblia1776* Joiden seassa me myös kaikki muinen meidän lihamme himoissa vaelsimme ja teimme lihan ja toimen tahdon jälkeen, ja me olimme luonnostamme vihan lapset niinkuin muutkin.

4 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Θεὸς | *Theos* Jumala πλούσιος | *plousios*  
rikas ὢν | *ōn* on ἐν | *en* ἐλέει | *eleei* laupeudessa διὰ | *dia* tähden τὴν  
| *tēn* πολλήν | *pollēn* suuren ἀγάπην | *agapēn* rakkautensa αὐτοῦ |  
*autou* Hänen ἣν | *hēn* jolla ἠγάπησεν | *ēgapēsen* on rakastanut ἡμᾶς |  
*hēmas* meitä

*DELITZSCH* אֲבַל־הָאֱלֹהִים | 'aval-ha'ELOHIM הַמֵּלֵא | hammale'  
רַחֲמִים | ra'chamim בְּרֹב | berov אֲהַבָּתוֹ | 'ahavato אֲשֶׁר |  
'asher אֲהַב | 'ahav אֶת־נוֹ | 'otanu

*TKIS* Mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa vuoksi, jolla Hän on meitä rakastanut,

*STLK2017* mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

*Biblia1776* Mutta Jumala, joka rikas on laupiudesta, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

5 *TR* καὶ | *kai* ja ὄντας | *ontas* jotka olimme ἡμᾶς | *hēmas* me /me jotka  
olimme νεκροὺς | *nekrous* kuolleet τοῖς | *tois* παραπτώμασι |

*paraptōmasi* rikoksiimme συνεζωποίησε | *synedzōpoiēse* teki yhdessä eläviksi kanssa τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksen χάριτί | *chariti* armosta ἐστε | *este* olette σεσωσμένοι | *sesōsmenoi* pelastetut

*DELITZSCH* אַחֲרַי | a'charei הִיֹתֵנוּ | hejotenu מֵתִים | metim  
בְּפִשְׁעֵים | bappesha'im הִחְיֵנוּ | hechejanu עַם־הַמָּשִׁיחַ | 'im-  
hamMashiach בְּחֶסֶד | bachesed נוֹשָׂאֵם | nosha'tem

*TKIS* on tehnyt meidät, jotka myös olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa — armosta te olette pelastetut —

*STLK2017* on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa – armosta te olette pelastetut –

*Biblia1776* Ja kuin me vielä synnissä kuolleet olimme, on hän meitä Kristuksen kanssa eläväksi tehnyt; (sillä armosta olette te autuaiksi tulleet:)

6 *TR* καὶ | *kai* ja συνήγειρε | *synēgeire* yhdessä herättänyt καὶ | *kai* ja συνεκάθισεν | *synekathisen* yhdessä asettanut istumaan ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἐπουρανίοις | *epouraniois* taivaallisiin ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* וַיְחַיֵּנוּ | vaje'irenu אֶתּוֹ | 'itto אֶת־הוֹשִׁיעֵנוּ | 'af-  
hoshivanu בְּמַרְוֹמִים | bam'meromim בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ  
| JESHUA

*TKIS* ja yhdessä Hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

*STLK2017* ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

*Biblia1776* Ja on meidät ynnä hänen kanssansa herättänyt, ja istuttanut taivaallisiin menoihin Kristuksessa Jeesuksessa,

7 *TR* ἵνα | *hina* ἐνδείξῃται | *endeiksētai* osoittaakseen ἐν | *en* τοῖς | *tois* αἰῶσι | *aiōsi* aikakausina τοῖς | *tois* ἐπερχομένοις | *eperchomenois*

tulevina τὸν | *ton* ὑπερβάλλοντα | *uperballonta* yltäkylläistä πλοῦτον | *plouton* runsautta τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* χρηστότητι | *chrēstotēti* hyvydessään ἐφ' | *ef* κοῦτα ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* לְהַרְאוֹת | le'har'ot בְּדָרוֹת | badorot הַבְּאִים | haba'im אֶת־גְּדֻלַּת | 'et-gedullat עֲשֶׂה | 'sher חֶסֶדּוֹ | chasdo בְּטוֹבוֹתוֹ | betovato עָלֵינוּ | 'aleinu בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKIS* osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa yltäkylläistä rikkautta hyvydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

*STLK2017* osoittaakseen tulevina maailmanaikoina armonsa ylenpalttista runsautta, hyvydessään meitä kohtaan Kristuksessa Jeesuksessa.

*Biblia1776* Että hän tulevaisilla ajoilla ylönpalttisen armonsa rikkauden hyvydestänsä meidän kohtaamme Kristuksessa Jeesuksessa osoittais.

8 *TR* τῆ | *tē* γὰρ | *gar* sillä χάριτί | *chariti* armosta ἐστε | *este* olette σεσωσμένοι | *sesōsmenoi* pelastetut διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämä οὐκ | *ouk* ei ole ἐξ | *eks* ὑμῶν· | *hymōn* teistä (vaan) Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὸ | *to* δῶρον· | *dōron* lahja

*DELITZSCH* כִּי־בְחֶסֶד | ki-vachased נוֹשְׂאֵתֶם | nosha'tem עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַאֱמוּנָה | ha'emuna וְלֹא | velo' מִיְדְּכֶם | mijjedchem הַיְתָה | hajeta זֹאת | zot כִּי־מַתַּת | ki-mattat אֱלֹהִים | 'ELOHIM הִיא | hi'

*TKIS* Sillä armosta te olette pelastetut uskon perusteella. Tämä ei ole teistä lähtöisin, vaan Jumalan lahja —

*STLK2017* Sillä armosta te olette pelastetut uskon kautta. Se ei ole teistä. Se on Jumalan lahja.



*Biblia1776* Sillä armosta te olette autuaiksi tulleet, uskon kautta, ja ette itse teissä: Jumalan lahja se on:

9 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista ἵνα μή | *hina mē* ettei τις | *tis* kukaan καυχῆσεται | *kauchēsētai* kerskaksi

*DELITZSCH* לֹא | lo' מִתּוֹךְ | mittoch הַמַּעֲשִׂים | hamma'asim  
שֶׁלֹא | shelo' יִתְהַלֵּל | jithallel אִישׁ | 'ish

*TKIS* ei tekojen vuoksi, jottei kukaan kerskaksi.

*STLK2017* Se ei ole teoista, ettei kukaan kerskaksi.

*Biblia1776* Ei töistä, ettei yksikään kerskaksi.

10 *TR* αὐτοῦ | *autou* sillä Hänen γάρ | *gar* ἐσμεν | *esmen* olemme ποίημα | *poiēma* tekonsa κτισθέντες | *ktisthentes* luodut ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ἐπὶ | *epi* ἔργοις | *ergois* tekoihin ἀγαθοῖς | *agathois* hyviin οἷς | *hois* jotka προητοίμασεν | *proētoimasen* edeltä on valmistanut ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἵνα | *hina* että ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* niissä περιπατήσωμεν | *peripatēsōmen* kulkisimme

*DELITZSCH* כִּי־פְעַל | ki-fo'al אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲנַחְנוּ |  
'anachnu נְבִרָאִים | nivra'im בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ |  
JESHUA לְמַעֲשִׂים | le'ma'asim טוֹבִים | tovim אֲשֶׁר | 'asher  
הֵכִין | hechin הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מִקְּדָם | miqqedem לְמַעַן  
| le'ma'an נִתְהַלַּךְ | nithallech בָּהֶם | bahem

*TKIS* Sillä me olemme Hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on ennalta valmistanut, jotta me niissä vaeltaisimme.

*STLK2017* Sillä olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa hyviä töitä varten, jotka Jumala on edeltäpäin valmistanut, jotta niissä vaeltaisimme.

*Biblia1776* Sillä me olemme hänen tekonsa, luodut Kristuksessa Jeesuksessa

hyviin töihin, joihin Jumala meidät on jo ennen vaeltamaan valmistanut.

11 *TR* διὸ | *dio* sentähden μνημονεύετε | *mnēmoneuete* muistakaa ὅτι | *hoti* että ὑμεῖς | *hymeis* te ποτὲ | *pote* ennen τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa οἱ | *oi* joita λεγόμενοι | *legomenoi* sanotaan ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomiksi ὑπὸ | *hyπο* toimesta τῆς | *tēs* niiden λεγομένης | *legomenēs* joita kutsutaan περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikatuiksi ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa χειροποιήτου | *cheiropoiētou* käsin tehdyllä

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken זָכְרוּ | zichru כִּי־אַתֶּם | ki-'attem הַגּוֹיִם | ha'gojim בַּבָּשָׂר | babbasar הַנִּקְרָאִים | hanniqra'im עֲרֵלִים | 'arelim בְּפִי | befi הַנִּקְרָאִים | hanniqra'im בְּנֵי | benei הַמִּלָּה | hammila שְׁהִיא | shehi' מַעֲשֵׂה | ma'aseh יְדֵי | jadaim בַּבָּשָׂר | babbasar

*TKIS* Muistakaa sen vuoksi, että kerran te, lihan puolesta pakanat, joita sanovat ympärileikkaamattomiksi ne, joita lihassa käsin suoritettun leikkauksen perusteella kutsutaan ympärileikatuiksi,

*STLK2017* Muistakaa sen tähden, että te ennen, te lihanne puolesta pakanat, jotka olette saaneet ympärileikkaamattomien nimen niiltä, joita lihaan käsillä tehdyn ympärileikkauksen mukaisesti sanotaan ympärileikatuiksi –

*Biblia1776* Sentähden muistakaat, että te olitte muinen pakanat lihan jälkeen, ja niiltä kutsuttiin esinahaksi, jotka lihan jälkeen ympärileikkaukseksi kutsuttiin, joka käsillä tehdään,

12 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἦτε | *ēte* olitte ἐν | *en* τῷ | *tō* καιρῷ | *kairō* aikaan ἐκείνῳ | *ekeinō* siihen χωρὶς | *chōris* ilman Χριστοῦ | *Christou* Kristusta ἀπηλλοτριωμένοι | *apēllotriōmenoi* olitte vailla τῆς | *tēs* πολιτείας | *politeias* kansalaisoikeutta τοῦ | *tou* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin καὶ | *kai* ja ξένοι | *ksenoi* vieraita τῶν | *tōn* διαθηκῶν | *diathēkōn* liitoille τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen ἐλπίδα | *elpida*

toivoa μὴ | *mē* ei ἔχοντες | *echontes* omistaen καὶ | *kai* ja ἄθεοι |  
*atheoi* ilman Jumalaa ἐν | *en* τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa

*DELITZSCH* כִּי־אַתֶּם | ki-'attem בְּעֵת | ba'et הָיָא | hahi'  
הֵייתֶם | hejitem בְּלִי | beli מְשִׁיחַ | Mashiach מוֹזְרִים | muzarim  
לְעֵדוּת | la'adat יִשְׂרָאֵל | Jisra'el וְנִכְרִים | venacherim לְבְרִיתוֹת  
| livritot הַהֲבֵטָחָה | hahavetacha בְּאֵין | be'ein תִּקְוָה | tiqva  
וּבְאֵין | uve'ein לָכֶם | la'chem אֱלֹהִים | 'ELOHIM בְּעוֹלָם |  
ba'olam

*TKIS* että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.

*STLK2017* että te siihen aikaan olitte ilman Kristusta, olitte vailla Israelin kansalaisoikeutta ja vieraat lupauksen liitoille, ilman toivoa ja ilman Jumalaa maailmassa.

*Biblia1776* Että te siihen aikaan ilman Kristusta olitte muukalaiset Israelin kyläkunnasta, ja vieraat lupauksen Testamentista, ja ei teillä toivoakaan ollut, ja olitte maailmassa ilman Jumalaa;

13 *TR* νῦν | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō*  
Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ὑμεῖς | *hymeis* te οἱ | *hoi* jotka  
ποτε | *pote* ennen ὄντες | *ontes* olitte μακρὰν | *makran* kaukana ἐγγὺς |  
*engys* lähelle ἐγενήθητε | *egenēthēte* olette tulleet ἐν | *en* τῷ | *tō* αἵματι  
| *haimati* veressä τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach אַתֶּם | 'attem הֲרֵחוּקִים | harechoqim מֵאֵז | me'az  
הֵייתֶם | hejitem קְרוֹבִים | qerovim בְּדָם | bedam הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach

*TKIS* Mutta nyt, Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana,

päässeet lähelle Kristuksen veressä.

*STLK2017* Mutta nyt, kun olette Kristuksessa Jeesuksessa, olette te, jotka ennen olitte kaukana, tulleet lähelle Kristuksen veressä.

*Biblia1776* Mutta nyt te Kristuksessa Jeesuksessa olette. Jotka muinen taampana olitte, nyt te Kristuksen veren kautta olette lähes päässeet;

14 *TR* αὐτὸς | *autos* sillä Hän γάρ | *gar* ἐστὶν | *estin* ἡ | *hē* εἰρήνη  
| *eirēnē* rauhamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ὁ | *ho* Hän ποιήσας | *poiēsas*  
on tehnyt τὰ | *ta* ἀμφοτέρω | *amfotera* molemmat ἐν | *hen* yhdeksi καὶ  
| *kai* ja τὸ | *to* μεσότοιχον | *mesotoichon* väliseinän τοῦ | *tou*  
φραγμοῦ | *fragmou* erottavan λύσας | *lysas* purkanut

*DELITZSCH* כִּי | ki הוּא | hu' שְׁלוֹמֵנוּ | shelomenu אֲשֶׁר | 'asher  
הַשְּׁנַיִם | 'asa הַשְּׁנַיִם | hash'shenaim לְאֶחָד | le'echad וְהָרַס |  
ve'haras מְחַצֵּת | mechitz'tzat הַגֵּדֶר | haggader

*TKIS* Sillä Hän on meidän rauhamme, Hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, vihollisuuden,

*STLK2017* Sillä hän on meidän rauhamme, hän, joka teki molemmat yhdeksi ja purki erottavan väliseinän, nimittäin vihollisuuden,

*Biblia1776* Sillä hän on meidän rauhamme, joka molemmista on yhden tehnyt ja vaihe-aidan särkenyt,

15 *TR* τὴν | *tēn* ἔχθραν | *echthran* vihollisuuden ἐν | *en* τῇ | *tē* σαρκί  
| *sarki* lihassaan αὐτοῦ | *autou* Hänen τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain  
τῶν | *tōn* ἐντολῶν | *entolōn* käskyjen ἐν | *en* δόγμασι | *dogmasi*  
säädöksineen καταργήσας | *katargēsas* teki tyhjäksi ἵνα | *hina* ἐπὶ τοὺς  
| *tous* nuo δύο | *dyo* kaksi κτίσει | *ktisē* luodakseen ἐν | *en* ἐαυτῷ |  
*heautō* itsessään εἰς | *eis* ἓνα | *hena* yhdeksi καινὸν | *kainon* uudeksi  
ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmiseksi ποιῶν | *poiōn* tehden εἰρήνην | *eirēnēn*  
rauhan

*DELITZSCH* בְּבִטְלוֹ | bevattelo הָאֵיבָה | ha'eiva בְּבִשְׂרוֹ | bivsaro



אֶת־תּוֹרַת | 'et-torat הַמִּצְוֹת | hammitzvot בְּגִזְרוֹתֵיהֶן |  
bigzeroteihen לְבָרָא | livro' בְּנִפְשׁוֹ | venafesho אֶת־הַשְּׁנַיִם | 'et-  
hash'shenaim לְאִישׁ־אֶחָד | le'ish-'echad חָדָשׁ | chadash וַיַּעַשׂ |  
vajja'as שְׁלוֹם | shalom

*TKIS* kun Hän omassa lihassaan teki tehottomaksi \*käskyjen lain säännöksineen\*, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi tekemällä rauhan,

*STLK2017* kun hän lihassaan teki tehottomaksi käskyjen lain säädöksineen, luodakseen itsessään nuo kaksi yhdeksi uudeksi ihmiseksi, tehden rauhan,

*Biblia1776* Että hän lihansa kautta vihan otti pois, nimittäin lain, joka käskyihin päätetty oli; että hän kahdesta yhden uuden ihmisen lois itsessänsä, ja tekis rauhan,

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἀποκαταλλάξῃ | *apokatallaksē* sovittaakseen τοὺς |  
*tous* ἀμφοτέρους | *amfoterous* molemmat ἐν | *en* ἐνὶ | *heni* yhdessä  
σώματι | *sōmati* ruumiissa τῷ | *tō* kanssa Θεῷ | *Theō* Jumalan διὰ | *dia*  
kautta τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* ristin ἀποκτείνας | *apokteinas*  
kuolettamalla τὴν | *tēn* ἔχθραν | *echthran* vihollisuuden ἐν | *en* αὐτῷ·  
| *autō* itsessään

*DELITZSCH* וַיַּרְצֵה | vaje'ratz'tzeh אֶת־שְׁנֵיהֶם | 'et-sheneihem בְּגוּף  
| beguf אֶחָד | 'echad לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM עַל־יְדֵי | 'al-jedei  
צְלִיבָתוֹ | tzelivato בְּהַמִּיתוֹ | bahamito בְּנִפְשׁוֹ | venafesho אֶת־  
הָאִיבָה | 'et-ha'eiva

*TKIS* ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin avulla kuolettaen siinä\* vihollisuuden.

*STLK2017* ja yhdessä ruumiissa sovittaakseen molemmat Jumalan kanssa ristin kautta kuolettaen itsessään vihollisuuden.

*Biblia1776* Ja että hän ne molemmat Jumalan kanssa yhdessä ruumiissa ristin

kautta sovittais, ja on vihan itse kauttansa kuolettanut,

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* Hän tuli εὐηγγελίσαστο | *euēngelisato*  
julistaen εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaa ὑμῖν | *hymin* teille τοῖς | *tois* niille  
μακρὰν | *makran* kaukana καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* niille ἐγγύς· | *engys*  
lähellä

*DELITZSCH* וַיָּבֵא | vajjavo' וַיְבַשֵּׁר | vaje'vasser שְׁלוֹם | shalom  
לְכֶם | la'chem הֲרַחֲוִקִים | harechoqim וְהִקְרֹבִים | ve'ha'qerovim

*TKIS* Hän tuli ja julisti ilosanomaa rauhasta teille, jotka kaukana olitte ja niille,  
jotka lähellä olivat,

*STLK2017* Ja hän tuli ja julisti rauhaa teille, jotka olitte kaukana, ja rauhaa niille,  
jotka olitte lähellä,

*Biblia1776* Ja on tullut evankeliumin kautta rauhaa ilmoittamaan teille, jotka  
taampana olitte, ja niille, jotka läsnä olivat.

18 *TR* ὅτι | *hoti* sillä δι' | ' *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔχομεν |  
*echomen* meillä on τὴν | *tēn* προσαγωγὴν | *prosaḡōgēn* sisäänpääsy oi |  
*oi* ἀμφοτέροι | *amfoteroi* molemmilla ἐν | *en* ἐνὶ | *heni* yhdessä  
Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä πρὸς | *pros* luο τὸν | *ton* Πατέρα |  
*patera* Isän

*DELITZSCH* כִּי | ki עַל־יָדוֹ | 'al-jado יֵשׁ | jesh לְשֵׁנֵינוּ | lishneinu  
מְבוֹא | mavo' בְּרוּחַ | beRuach אֶחָד | 'echad אֶל־אֲבִינוּ | 'el-  
'Avinu

*TKIS* sillä Hänen kauttaan on meillä molemmilla pääsy yhdessä Hengessä Isän  
luo.

*STLK2017* sillä hänen kauttaan meillä molemmilla on pääsy yhdessä Hengessä  
Isän luo.

*Biblia1776* Sillä hänen kauttansa me molemmiin yhdessä hengessä saamme Isää  
lähestyä.

19 *TR* ἄρα | *ara* niin οὖν | *oun* siis οὐκέτι | *ouketi* ette enää ἐστὲ | *este*  
ole ξένοι | *ksenoi* vieraita καὶ | *kai* ja πάροικοι | *paroikoi* muukalaisia  
ἀλλὰ | *alla* vaan συμπολιταὶ | *sympolitai* olette yhdessä kansalaisia τῶν |  
*tōn* ἀγίων | *hagiōn* pyhien καὶ | *kai* ja οἰκεῖοι | *oikeioi* perheväkeä τοῦ  
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen אֵינְכֶם | 'einechem עוֹד | 'od גֵּרִים |  
gerim וְתוֹשָׁבִים | vetoshavim כִּי | ki אַתֶּם | 'attem בְּנֵי-עִיר |  
benei-'ir אַחַת | 'achat עַם-הַקְּדוֹשִׁים | 'im-haqqedshim וּבְנֵי |  
uvenei בַּיִת | beit אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKIS* Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien  
kansalaisia ja Jumalan perhekuntalaisia,

*STLK2017* Niin ette siis enää ole vieraita ettekä muukalaisia, vaan olette pyhien  
kansalaisia ja Jumalan perheväkeä,

*Biblia1776* Niin ettepä te silleen ole vieraat ja muukalaiset, vaan pyhain  
kylänmiehet ja Jumalan perhe,

20 *TR* ἐποικοδομηθέντες | *epoikodomēthentes* rakennettuja ἐπὶ | *epi* τῷ |  
*tō* θεμελίῳ | *themeliō* perustukselle τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn*  
apostolien καὶ | *kai* ja προφητῶν | *profētōn* profeettojen ὄντος | *ontos*  
ollessa ἀκρογωνιαίου | *akrogōniaiou* kulmakivenä αὐτοῦ | *autou* itse  
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jesus Χριστοῦ | *Christou* Kristus

*DELITZSCH* בְּנוֹיִם | benujim עַל-יְסוֹד | 'al-jesod הַשְּׁלִיחִים |  
hash'shelichim וְהַנְּבִיאִים | ve'hannevi'im וַיֵּשׁוּעַ | veJESHUA  
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu' אֲפֶן | 'even הַפְּנִיהַ | happinna

*TKIS* apostolien ja profeettain perustukselle rakennettuja, itse \* Jeesuksen  
Kristuksen \* ollessa päätöskivenä.

*STLK2017* apostolien ja profeettojen perustukselle rakennettuja, kulmakivenä  
itse Kristus Jeesus,

*Biblia1776* Apostolein ja prophetain perustuksen päälle rakennetut, jossa Jesus Kristus paras kulmakivi on,

21 *TR* ἐν | *en* ֶ֫ן | *hō* Hänessä πᾶσα | *pasa* koko ἡ | *hē* οἰκοδομὴ | *oikodomē* rakennus συναρμολογουμένη | *synarmologoumenē* liittyy yhteen αὐξει | *auksei* kasvaen εἰς | *eis* ναὸν | *naon* temppeliksi ἅγιον | *hagion* pyhäksi ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher חִבָּר-בּוֹ | chubbar-bo יָחַד | jachad  
הַבִּנְיָן | habinjan כֶּלֶוֹ | kullo יְאֵדֵי | 'adei יִגְבַּח | jigbah לְהֵיכַל |  
le'heichal קֹדֶשׁ | qodesh לֵיהוָה | laJAHWEH

*TKIS* Hänessä koko rakennus yhteen liittyneenä kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

*STLK2017* jossa koko rakennus liittyy yhteen ja kasvaa pyhäksi temppeliksi Herrassa,

*Biblia1776* Jonka päälle kaikki rakennus toinen toiseensa liitetään ja kasvaa pyhäksi templiksi Herrassa,

22 *TR* ἐν | *en* ֶ֫ן | *hō* Hänessä καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te συνοικοδομεῖσθε | *synoikodomeisthe* yhdessä rakennutte εἰς | *eis*  
κατοικητήριον | *katoikētērion* asumukseksi τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*  
Jumalan ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä

*DELITZSCH* וּבּוֹ | uvo נִבְנִים | nivnim גַּם-אַתֶּם | gam-'attem  
לְהֵיאוֹת | lihjot מִשְׁכַּן | mishkan אֱלֹהִים | 'ELOHIM בְּרוּחַ |  
baRuach

*TKIS* ja Hänessä tekin yhdessä rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

*STLK2017* ja hänessä tekin yhdessä muitten kanssa rakennutte Jumalan asumukseksi Hengessä.

*Biblia1776* Jonka päälle te myös rakennetaan Jumalalle asuinsiaksi Hengessä.

### 3 luku

1 *TR* τούτου | *toutou* tämän χάρις | *charin* vuoksi ἐγὼ | *egō* minä  
Παῦλος | *Paulos* Paavali ὁ | *ho* δέσμιος | *desmios* vanki τοῦ | *tou*  
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ὑπὲρ | *hyper*  
ὑψῶς | *hymōn* teidän τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden

*DELITZSCH* בְּעַבּוּר | ba'avur זאת | zot אֲנִי | 'ani פּוֹלוֹס | Polos  
אֲסִיר | 'asir הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְמַעַנְכֶם | le'ma'anchem  
הַגּוֹיִם | ha'gojim

*TKIS* Sitä varten minä, Paavali, olen Kristuksen Jeesuksen vanki teidän, pakanain  
hyväksi —

*STLK2017* Sen takia minä, Paavali, teidän, pakanoiden, tähden Kristuksen  
Jeesuksen vanki, notkistan polveni —

*Biblia1776* Sentähden minä Paavali, Jesuksen Kristuksen vanki, teidän pakanain  
tähden;

2 *TR* εἶγε | *eige* jos muutoin ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet τὴν | *tēn*  
οἰκονομίαν | *oikonomian* taloudenhoidosta τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos*  
ἁρμον τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan ἁρμον τῆς | *tēs*  
δοθείσης | *dotheisēs* joka on annettu μοι | *moi* minulle εἰς | *eis* varten  
ὑμᾶς | *hymas* teitä

*DELITZSCH* כִּי־אָמֵנָם | ki-'amenam שְׁמַעְתֶּם | shema'tem הַנְּהַגָּת  
| hanhagat חֶסֶד | chesed הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר־נָתַן |  
'asher-nittan לִי | li אֲלֵיכֶם | 'aleichem

*TKIS* jos muuten olette kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, joka on  
minulle teitä varten uskottu,

*STLK2017* olettehan kuulleet siitä Jumalan armon taloudenhoidosta, mikä on  
minulle annettu teitä varten,

*Biblia1776* Jos te muutoin kuulleet olette Jumalan armon huoneenhallituksesta,  
joka minulle teidän puoleenne annettu on,

3 TR ὅτι | *hoti* että κατὰ | *kata* ἀποκάλυψιν | *apokalypsin* ilmestyksessä  
ἐγνωρίσέ | *egnōrise* on tehty tunnetuksi μοι | *moi* minulle τὸ | *to* se  
μυστήριον | *mystērion* salaisuus καθὼς | *kathōs* kuten προέγραψα |  
*proegrapsa* edellä olen kirjoittanut ἐν | *en* ὀλίγῳ | *oligō* lyhyesti

*DELITZSCH* כִּי | ki בְּחִזּוֹן | vechazon גִּלְיָה־לִי | gilla-li הַסּוּד |  
hassod אֲשֶׁר | 'asher לְמַעַלָּה | le'ma'la כְּתַבְתִּי | kataveti לְכֶם |  
la'chem בְּמַעַט | bim'at

*TKIS* että \*Hän on tehnyt tämän salaisuuden\* ilmestyksessä minulle tiettäväksi,  
niin kuin olen lyhyesti edellä kirjoittanut.

*STLK2017* että näet tämä salaisuus on ilmoituksen kautta tehty minulle  
tiettäväksi, niin kuin olen siitä edellä lyhyesti kirjoittanut,

*Biblia1776* Että minulle on tämä salaus ilmoituksen kautta tiettäväksi tehty,  
niinkuin minä jo ennen lyhykäisesti kirjoitin,

4 TR πρὸς | *pros* ὃ | *ho* josta δύνασθε | *dynasthe* voitte ἀναγινώσκοντες  
| *anaginōskontes* tätä lukiessanne νοῆσαι | *noēsai* huomata τὴν | *tēn*  
σύνεσίν | *synesin* ymmärtämykseni μου | *mou* minun ἐν | *en* τῷ | *tō*  
μυστηρίῳ | *mystēriō* salaisuudesta τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou*  
Kristuksen

*DELITZSCH* וּבְקִרְאָכֶם | uveqare'achem הַתּוֹכְלוּ | tuchelu לְהַכִּיר |  
le'hakkir בְּזֹאת | bezot אֶת־בִּינָתִי | 'et-binati בְּסוּד | besod  
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* Lukiessanne voitte siitä huomata perehtymiseni Kristuksen salaisuuteen.

*STLK2017* josta te sitä lukiessanne voitte havaita perehtyneisyyteni Kristuksen  
salaisuuteen,

*Biblia1776* Josta te lukein taidatte minun ymmärrykseni Kristuksen salaisuudessa  
tuta,

5 TR ὃ | *ho* jota ἐν | *en* ἑτέροις | *heterais* muille γενεαῖς | *geneais*



sukupolville οὐκ | *ouk* ei ἐγνωρίσθη | *egnōrīsthē* ole tehty tunnetuksi τοῖς  
| *tois* υἱοῖς | *hyiois* lapsille τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten  
ὡς | *hōs* niinkuin νῦν | *nyn* nyt ἀπεκαλύφθη | *apekalyfthē* on ilmoitettu  
τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhille ἀποστόλοις | *apostolois* apostoleilleen  
αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja προφήταις | *profētais* profeetoille ἐν |  
*en* Πνεύματι· | *Pneumati* Hengessä

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher בְּדוֹרוֹת | badorot הַרְאִישׁוֹנִים |  
hari'shonim לֹא | lo' נוֹדַע | nodā' לְבְנֵי | livnei אָדָם | 'adam  
כְּאֲשֶׁר | ka'asher נִגְלָה | nigla עָתָה | 'atta לְשִׁלְיָחָיו | lishlichai  
וְהַקְדְּשִׁים | haqqedshim וְלִבְנֵי־אִי | velinvi'aiv בְּרוּחַ | baRuach

*TKIS* Sitä ei muitten sukupolvien aikana ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt Hengessä on ilmoitettu Hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille,

*STLK2017* jota muiden sukupolvien aikana ei ole ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, niin kuin se nyt on ilmoitettu Hengessä hänen pyhille apostoleilleen ja profeetoille:

*Biblia1776* Joka ei ole entisiin aikoihin niin ihmisten lapsille tiettäväksi tehty, kuin se nyt hänen pyhille apostoleillensa ja prophetaillensa Hengen kautta ilmoitettu on:

6 *TR* εἶναι | *einai* ovat tulleet τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat συγκληρονόμα  
| *sygklēronoma* kanssaperillisiksi καὶ | *kai* ja σύσσωμα | *syssōma* ovat  
yhtä ruumista καὶ | *kai* ja συμμετόχα | *symmetocha* osallisia τῆς | *tēs*  
ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksestaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* τῷ  
| *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou*  
εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin

*DELITZSCH* לְהִיּוֹת | lihjot הַגּוֹיִם | ha'gojim גַּם־הֵם | gam-hem  
בְּנֵי | benei יְרֻשָׁתוֹ | jerush'shato וְגוּף | veguf אֶחָד | 'echad אֶתָּו

| 'itto וְחַבְרֵי | vechavrei הַבְּטָחָתוֹ | havtachato בְּמָשִׁיחַ |  
bamMashiach עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַבְּשׂוּרָה | ha'besora

*TKIS* että pakanat ovat yhteisperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia \*Hänen lupaukseensa\* Kristuksessa Jeesuksessa ilosanoman perusteella.

*STLK2017* että näet pakanatkin ovat kanssaperillisiä ja yhtä ruumista ja osallisia lupaukseen Kristuksessa Jeesuksessa evankeliumin kautta,

*Biblia1776* Nimittäin, että pakanat pitää kanssaperilliset ja yksi ruumis oleman ja osalliset hänen lupauksestansa Kristuksessa, evankeliumin kautta,

7 *TR* οὗ | *hou* jonka ἐγενόμην | *egenomēn* olen tullut διάκονος | *diakonos*  
palvelijaksi κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* δωρεάν | *dōrean* lahjasta τῆς | *tēs*  
χάριτος | *charitos* armon/ armon lahjasta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan  
τὴν | *tēn* δοθεῖσαν | *dotheisan* joka on annettu μοι | *moi* minulle κατὰ |  
*kata* τὴν | *tēn* ἐνέργειαν | *energeian* vaikutuksesta τῆς | *tēs* δυνάμεως  
| *dynameōs* voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הַיְיָתִי | hajiti לָהּ | lah לְמִשְׁרֵת |  
limsharet בְּמַתְנַת | bemattenat חֶסֶד | chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM  
הַנְּתוּנָה | hannetuna לִי | li כְּפִי | kefi פְּעֻלַּת | pe'ullat גְּבוּרָתוֹ  
| gevurato

*TKIS* Sen ilosanoman palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armon lahjan mukaan, joka minulle on annettu Hänen voimansa vaikutuksesta.

*STLK2017* jonka palvelijaksi olen tullut Jumalan armon lahjan kautta, joka minulle on annettu hänen voimansa vaikutuksesta.

*Biblia1776* Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan armon lahjan kautta, joka hänen voimansa vaikutuksesta minulle annettu on.

8 *TR* ἐμοὶ | *emoi* minulle τῶ | *tō* ἐλαχιστοτέρῳ | *elachistoterō*  
vähimmälle πάντων | *pantōn* kaikista τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhistä  
ἐδόθη | *edothē* on annettu ἢ | *hē* χάρις | *charis* armo αὕτη | *hautē* tämä

έν | *en* τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoille εὐαγγελίσασθαι |  
*euaggelisasthai* julistaa evankeliumia τὸν | *ton* ἀνεξιχνίαστον |  
*aneksichniaston* tutkimattomasta πλοῦτον | *plouton* rikkaudesta τοῦ | *tou*  
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* לִי | *li* צַעֲרִים | *tze'ir* הַצְעָרִים | *hatz'tze'irim* שְׁבַבְכֹל־  
הַקְדָּשִׁים | *shebbechol-haqqedshim* נָתַן | *nittan* הַחֶסֶד | *ha'chesed*  
הַזֶּה | *hazzeh* לְבַשֵּׁר | *le'vasser* בְּגוֹיִם | *ba'gojim* אֶת־עֲשֵׂר | *'et-*  
*'sher* הַמְּשִׁיחַ | *hamMashiach* אֲשֶׁר | *'asher* לֹא | *lo'* יִתְקַר |  
*jechaqer*

*TKIS* Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle on annettu tämä armo: julistaa pakanoille ilosanomaa Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

*STLK2017* Minulle, kaikista pyhistä halvimmalle, on annettu tämä armo: julistaa pakanoiden keskuudessa evankeliumia Kristuksen tutkimattomasta rikkaudesta

*Biblia1776* Minulle, joka kaikkein vähin pyhäin seassa olen, on tämä armo annettu, että minä pakanain seassa tutkimattoman Kristuksen rikkauden julistaisin,

9 *TR* καὶ | *kai* ja φωτίσαι | *fōtisai* valistaa πάντας | *pantas* kaikille τίς |  
*tis* mikä ἢ | *hē* on κοινωνία | *koinōnia* osallisuus τοῦ | *tou* μυστηρίου  
| *mystēriou* salaisuudesta τοῦ | *tou* ἀποκεκρυμμένου | *apokekrymmenou*  
joka on ollut kätkettynä ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* ikiajoista  
έν | *en* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalassa τῷ | *tō* joka τὰ | *ta* πάντα |  
*panta* kaiken κτίσαντι | *ktisanti* on luonut διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou*  
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* וּלְהַאֲרִי | *uleha'ir* עֵינַי | *'einei* כֹּל | *chol* מִה־הֵיא |  
mah-hi' הַנְּהַגַּת | *hanhagat* הַסּוּד | *hassod* הַנִּסְתָּר | *hannistar*  
מִדֹרֹת | *midorot* עוֹלָם | *'olam* בְּאֵלֹהִים | *be'ELOHIM* יוֹצֵר |  
*jotzer* הַכֹּל | *hakol* עַל־יְדֵי | *'al-jedei* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* הַמְּשִׁיחַ

*TKIS* ja saattaa kaikille ilmeiseksi, mikä on sen salaisuuden osallisuus,\* joka ikiajoista on ollut kätkeytyneenä Jumalassa, joka on kaiken luonut (Jeesuksen Kristuksen välityksellä),

*STLK2017* ja tehdä kaikille selväksi, mitä on sen salaisuuden taloudenhoito, joka ikuisista ajoista asti on ollut kätkeytyneenä Jumalassa, joka on kaiken luonut Jeesuksen Kristuksen kautta,

*Biblia1776* Ja jokaiselle valkeuteen saattaisin, mikä osallisuus siinä salaisuudessa on, joka ijankaikkisesti on salattu ollut Jumalassa, joka kaikki Jeesuksen Kristuksen kautta luonut on:

10 *TR* ἵνα | *hina* että γνωρισθῆ | *gnōrithē* tulisi tunnetuksi νῦν | *nyn* nyt ταῖς | *tais* ἀρχαῖς | *archais* hallituksille καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* ἐξουσίαις | *eksousiais* valloille ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἐπουρανίοις | *epouraniois* taivaallisille διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan ἢ | *hē* πολυποίκιλος | *polypoikilos* moninainen σοφία | *sofia* viisaus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher תִּבְּרָה | tivuada' עֲתָה |  
| 'atta עַל-יְדֵי | 'al-jedei הַעֲדָה | ha'eda לְשָׂרִים | lassarim  
וְלִשְׂלִיטִים | velash'shallitim אֲשֶׁר | 'asher בְּמְרוֹמִים |  
bam'meromim חֹכְמַת | chochemat אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַמְּפְלִיאָה  
| hammafli'a דֶּרַךְהָ | deracheha

*TKIS* jotta Jumalan moninainen viisaus nyt tulisi seurakunnan toimesta taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

*STLK2017* että Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta nyt tulisi taivaallisten hallitusten ja valtojen tietoon

*Biblia1776* Että nyt haltioille ja esivalloille taivaallisissa Jumalan moninainen viisaus seurakunnan kautta tiettäväksi tulis,

11 *TR* κατὰ | *kata* mukaan πρόθεσιν | *prothesin* aikomuksensa τῶν | *tōn*

αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisen ἦν | *hēn* jonka ἐποίησεν | *epoiēsen* Hän on päättänyt ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassamme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* עַל־פִּי | 'al-pi עֲצַת | 'atzat עוֹלָמִים | 'olamim אֲשֶׁר | 'asher יָעַץ | ja'atz בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU

*TKIS* sen iäisen arvoituksen mukaisesti, jonka Hän oli päättänyt Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

*STLK2017* sen iankaikkisen päätöksen mukaisesti, jonka hän oli säätänyt Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme,

*Biblia1776* Sen ijankaikkisen aivoituksen jälkeen, jonka hän Kristuksessa Jeesuksessa meidän Herrassamme osoittanut on,

12 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* Hänessä ἔχομεν | *echomen* meillä on τὴν | *tēn* παρρησίαν | *parrēsian* uskallus καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* προσαγωγὴν | *prosagōgēn* oikeus lähestyä ἐν | *en* πεποιθήσει | *pepoithēsei* luottamuksella διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon αὐτοῦ | *autou* Häntä

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher פִּתְחוֹן | pitchon פִּינוּ | pinu מִמְּנוּ | mimmennu וְקִרְבָּנוּ | veqirvatenu בְּבִטְחָה | bevitcha עַל־יָד | 'al-jad אֱמוּנָתוֹ | 'emunato

*TKIS* Hänessä meillä on \*Hänen uskonsa nojalla\* uskallus ja pääsy luottamuksessa Isän luo.

*STLK2017* jossa meillä uskon kautta häneen on rohkeus ja oikeus lähestyä häntä luottamuksella.

*Biblia1776* Jonka kautta meillä on uskallus ja tykökäymys kaikella rohkeudella, uskon kautta hänen päällensä.

13 *TR* διὸ | *dio* siksi αἰτοῦμαι | *aitoumai* pyydän μὴ | *mē* ettette ἐκκαεῖν | *eklakein* lannistu ἐν | *en* ταῖς | *tais* θλίψεσί | *thlipsesi*

ahdistuksistani μου | *mou* minun ὑπὲρ | *hyper* edestänne ὑμῶν | *hymōn*  
teidän ἧτις | *hētis* jotka ἐστὶ | *esti* ovat δόξα | *doksa* kunnianne ὑμῶν  
| *hymōn* teidän

*DELITZSCH* בְּעָבוֹר | ba'avur זאת | zot אֲבָקֶשׁ | 'avaqesh נְשִׁיאַ  
| shelo' תַּחַתָּו | techattu בְּצָרוֹתַי | betzarotai לְמַעַנְכֶם |  
le'ma'anchem יַעַן | ja'an כִּי־הִיא | ki-hi' תִּפְאַרְתְּכֶם | tif'artechem

*TKIS* Siksi pyydän, ettette lannistu ollessani teidän tähtenne ahdistuksissa, mikä on teidän kunnianne.

*STLK2017* Siksi pyydän, ettette lannistuisi niiden ahdistusten vuoksi, joita minulla on teidän tähtenne. Ne ovat teidän kunnianne.

*Biblia1776* Sentähden minä rukoilen, ettette minun vaivaini tähden väsyisi, joita minä teidän edestänne kärsin, joka teidän kunnianne on.

14 *TR* τούτου | *toutou* sen χάριν | *charin* vuoksi κάμπτω | *kamptō*  
notkistan τὰ | *ta* γόνατά | *gonata* polveni μου | *mou* minun πρὸς |  
*pros* edessä τὸν | *ton* Πατέρα | *Patera* Isän τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*  
Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |  
*Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken אֶכְרַעָה | 'echre'a עַל־בְּרַכִּי | 'al-  
birkai לְאַבִּי | la'Avi אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA  
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* Sen vuoksi notkistan polveni (Herramme Jeesuksen Kristuksen) Isän edessä

*STLK2017* Sen tähden notkistan polveni Herramme Jeesuksen Kristuksen Isän edessä,

*Biblia1776* Sentähden kumarran minä polveni meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isän puoleen,

15 *TR* ἐξ | *eks* οὔ | *hou* josta πᾶσα | *pasa* kaikki πατριὰ | *patria* suvut



ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaassa καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päällä γῆς  
| *gēs* maan ὀνομάζεται | *onomadzetai* saavat nimensä

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher נִקְרָא | niqera' עַל־שֵׁמוֹ | 'al-shemo  
כָּל־בַּיִת | kol-beit אֲב | 'av שֶׁבַשְׁשָׁמַיִם | shebbash'shamaim  
וְשֶׁבַבְאֶרֶץ | veshebbab'aretz

*TKIS* josta \*koko suku\* taivaissa ja maan päällä saa nimensä —  
*STLK2017* josta kaikki, millä isä on, taivaissa ja maan päällä, saa nimensä,  
*Biblia1776* Joka kaikkein oikia Isä on, jotka taivaissa ja maassa lapsiksi  
kutsutaan,

16 *TR* ἵνα | *hina* että δῶη | *dōē* Hän antaisi ὑμῖν | *hymin* teidän κατὰ |  
*kata* mukaisesti τὸν | *ton* πλοῦτον | *plouton* runsauden τῆς | *tēs* δόξης  
| *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen δυνάμει | *dynamei* voimassa  
κραταιωθῆναι | *krataiōthēnai* vahvistua διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou*  
Πνεύματος | *Pneumatos* Henkensä αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* τὸν |  
*ton* ἔσω | *esō* sisäisen ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisenne

*DELITZSCH* לָתֵת | latet לְכֶם | la'chem לְפִי־עֶשֶׂר | le'fi-'sher  
כְּבוֹדוֹ | kevodo לְהִתְחַזֵּק | le'hitchazzeq בְּגִבּוֹרָה | bigvura  
עַל־ | 'al-jedei רוּחוֹ | Rucho בְּאָדָם | ba'adam הַפְּנִימִי | happenimi

*TKIS* jotta Hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän sisäisen ihmisen  
puolesta voimassa vahvistua Hänen Henkensä avulla,  
*STLK2017* että hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän, sisäisen  
ihmisenne puolesta, voimassa vahvistua Henkensä kautta  
*Biblia1776* Että hän antais teille voimaa kunniansa rikkauden jälkeen, että te  
hänen Henkensä kautta väkeväksi tulisitte sisällisessä ihmisessä;

17 *TR* κατοικῆσαι | *katoikēsai* asua τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon*  
Kristuksen διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon ἐν | *en*

ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ἐν |  
*en* ἀγάπη | *agapē* rakkaudessa ἐρριζωμένοι | *erridzōmenoi* juurtuneina καὶ  
| *kai* ja τεθεμελιωμένοι | *tethemeliōmenoi* perustuneena

*DELITZSCH* שֵׁשֶׁשׁ כֹּחַ | shejjishkon הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּלִבְבְּכֶם  
| bilvav'chem בְּאֵמוּנָה | ba'emuna וְהִיְיָתֶם | vihjitem מְשֹׁרָשִׁים  
| meshorashim וּמֵיֻסָּדִים | umejussadim בְּאַהֲבָה | be'ahava

*TKIS* niin että Kristus uskon perusteella asuisi sydämissänne,  
*STLK2017* ja Kristuksen asua uskon kautta teidän sydämissänne,  
*Biblia1776* Ja että Kristus asuis uskon kautta teidän sydämissänne;

18 *TR* ἵνα | *hina* että ἐξισχύσητε | *eksischysēte* kykenisitte καταλαβέσθαι  
| *katalabesthai* käsittämään σὺν | *sun* yhdessä πᾶσι | *pasi* kaikkien τοῖς  
| *tois* ἀγίοις | *hagiois* pyhien τί | *ti* mikä τὸ | *to* πλάτος | *platos*  
leveys καὶ | *kai* ja μήκος | *mēkos* pituus καὶ | *kai* ja βάθος | *bathos*  
syvyys καὶ | *kai* ja ὕψος | *hypsos* korkeus on

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an תּוֹכְלוּ | tuchelu לְהַשִּׁיג | le'hassig  
עַם-כָּל-הַקְּדוֹשִׁים | 'im-kol-haqqedshim מַה-הוּא | mah-hu' הַרְחֵב  
| harochav וְהֶאָרַךְ | ve'ha'orech וְהֶעֱמַק | ve'ha'omeq וְהִגְבֵּה |  
ve'haggovah

*TKIS* jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneena kaikkien pyhien kanssa  
voisitte käsittää, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja korkeus on,  
*STLK2017* jotta rakkauteen juurtuneina ja perustuneina voisitte kaikkien pyhien  
kanssa käsittää, mikä leveys, pituus, korkeus ja syvyys on,  
*Biblia1776* Että te olisitte rakkauden kautta juurtuneet ja perustetut; että te  
selkiästi käsittäisitte kaikkein pyhäin kanssa, mikä leveys ja pituus, ja syvyys ja  
korkeus olis,

19 *TR* γυνῶναι | *gnōnai* tuntea τε | *te* sen joka τὴν | *tēn* ὑπερβάλλουσαν

| *hyperballousan* on ylempänä kaikkea τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs*  
tuntemusta ἀγάπην | *agapēn* rakkauden τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou*  
Kristuksen ἵνα | *hina* että πληρωθῆτε | *plērōthēte* tulisitte täyteen εἰς |  
*eis* πᾶν | *pan* kaikkea τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteyttä τοῦ | *tou*  
Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* וַיְדַבֵּר | *vida'tem* אֶת־אַהֲבַת | 'et-'ahavat הַמָּשִׁיחַ  
| hamMashiach הַנִּבְּעָה | hanna'ala עַל־כָּל־דָּעַת | 'al-kol-da'at  
וְנִמְלֵא | *venimle'tem* אֶת־כָּל־מְלוֹא | 'et-kol-melo' הַאֱלֹהִים  
| ha'ELOHIM

*TKIS* ja tuntea Kristuksen rakkauden, joka on tietoa ylempänä, jotta tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

*STLK2017* ja oppia tuntemaan Kristuksen rakkauden, joka ylittää kaiken tiedon, että tulisitte täyteen Jumalan kaikkea täyteyttä.

*Biblia1776* Ja Kristuksen rakkauden tuntisitte, joka kaiken tuntemisen ylitse käy; että te olisitte kaikella Jumalan täydellisyydellä täytetyt.

20 *TR* τῶ | *tō* mutta Hän δὲ | *de* δυναμένῳ | *dynamenō* joka voi ὑπὲρ |  
*hyper* yli πάντα | *panta* kaiken ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä ὑπὲρ | *hyper*  
enemmän ἐκ | *ek* περισσοῦ | *perissou* monin verroin enemmän ὥν | *hōn*  
kuin αἰτούμεθα | *aitoumetha* anomme ἢ | *ē* tai voοῦμεν | *nooumen*  
ymmärrämme κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* sen δύναμιν | *dynamin*  
voiman τὴν | *tēn* ἐνεργουμένην | *energoumenēn* joka vaikuttaa ἐν | *en*  
ἡμῖν | *hēmin* meissä

*DELITZSCH* וְלוֹ | *velo* אֲשֶׁר | 'asher יְכֹל | jachol לְהַרְבוֹת |  
le'harbot גְּמוּלָיו | *gemulaiiv* עֲלֵינוּ | 'aleinu יוֹתֵר | joter מְכַל־  
מִשְׁבֹּתֵינוּ | *mikol-mish'aloteinu* וּמַחְשֵׁבֹתֵינוּ | *umach'shevoteinu*  
לְפִי | *le'fi* הַכֹּחַ | *hakkoach* הַפְּעֵל | *happo'el* בְּקִרְבֵּנוּ | *beqirbenu*

*TKIS* Mutta Hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki mitä anomme tai ymmärrämme sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

*STLK2017* Mutta hänelle, joka voi tehdä enemmän, monin verroin enemmän kuin kaikki, mitä anomme tai ymmärrämme, sen voiman mukaan, joka meissä vaikuttaa,

*Biblia1776* Mutta hänelle, joka kaikki ylönpalttisesti voi tehdä, kaiken senkin ylitse, kuin me rukoilemme taikka ymmärrämme, sen voiman jälkeen, joka meissä vaikuttaa,

21 *TR* αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa εἰς | *eis* πάσας | *pasas* kaikkina τὰς | *tas* γενεὰς | *geneas* sukupolvina τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* iankaikkisuuden τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksiin ἀμήν | *amēn* Amen

*DELITZSCH* לו | lo הַכְּבוֹד | ha'kavod בְּקֶרֶב | beqerev הַקְּהָל | haqqahal בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA לְדֹר | le'dor וְדָר | vador עַד-עוֹלָמִים | 'ad-'olemei עוֹלָמִים | 'olamim אָמֵן | 'Amen

*TKIS* Hänelle kunnia seurakunnassa [ja] Kristuksessa Jeesuksessa \*kautta kaikkien sukupolvien ainiaan\*. Aamen

*STLK2017* hänelle kunnia seurakunnassa ja Kristuksessa Jeesuksessa kautta kaikkien sukupolvien, iankaikkisuuden iankaikkisuuksiin! Aamen.

*Biblia1776* Hänelle olkoon kunnia seurakunnassa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, kaikkiin aikoihin ijankaikkisesta niin ijankaikkiseen, amen!

4 luku

1 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* kehotan οὖν | *oun* siis ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐγὼ | *egō* minä ὁ | *ho* δέσμιος | *desmios* vanki ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō*

Herrassa ἀξίως | *aksiōs* arvon mukaisesti περιπατήσαι | *peripatēsai*  
vaeltamaan τῆς | *tēs* κλήσεως | *klēseōs* kutsumuksenne ἧς | *hēs* jolla  
ἐκλήθητε | *eklēthēte* teidät on kutsuttu

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen אֲזַחֵרְכֶם | 'azhirechem אֲנִי | 'ani  
הָאָסוּר | ha'asur בְּאֲדוֹן | ba'ADON לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech  
כַּאֲשֶׁר | ka'asher יָאֵתָה | ja'ata לְמִשְׁמַרְתְּכֶם | le'mishmartechem  
אֲשֶׁר | 'asher נִקְרָאתֶם | niqre'tem לָה | lah

*TKIS* Kehoitani siis teitä, minä, vanki Herrassa, vaeltamaan \*saamanne kutsun  
arvon mukaisesti\*,

*STLK2017* Kehotan siis minä, vanki Herrassa, teitä vaeltamaan kutsumuksenne  
arvon mukaisesti,

*Biblia1776* Niin minä vangittu Herrassa neuvon teitä, että te siinä kutsumisessa,  
johon te kutsutut olette, niin vaeltaisitte kuin sopii,

2 *TR* μετὰ | *meta* πάσης | *pasēs* kaikessa ταπεινοφροσύνης |  
*tapeinofrosynēs* nöyrästi καὶ | *kai* ja πραότητος | *praotētos* sävyisästi μετὰ  
| *meta* μακροθυμίας | *makrothymias* pitkämielisyydessä ἀνεχόμενοι |  
*anechomenoi* kärsien ἀλλήλων | *allēlōn* toisianne ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē*  
rakkaudessa

*DELITZSCH* בְּכֹל־נְמִיכוֹת | bechol-nemichut וְעֲנָוָה | va'anava  
וּבְאֲרָךְ | uve'orech רוּחַ | ruach לְשֵׂאת | laset אִישׁ | 'ish אֶת־  
רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu בְּאַהֲבָה | be'ahava

*TKIS* kaikessa nöyrästi ja sävyisästi. Kärsikää toisianne pitkämielisesti  
rakkaudessa,

*STLK2017* kaikessa nöyryydessä ja lempeydessä pitkämielisesti sietäen toinen  
toistanne rakkaudessa

*Biblia1776* Kaikella nöyryydellä, siveydellä ja pitkämielisyydellä, ja kärsikää  
toinen toistanne rakkaudessa.

3 *TR* σπουδάζοντες | *spoudadzontes* ahkeroiden τηρεῖν | *tērein* säilyttämään τὴν | *tēn* ἐνότητα | *henotēta* yhteys τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengen ἐν | *en* τῷ | *tō* συνδέσμῳ | *syndesmō* yhdysiteellä τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan

*DELITZSCH* וְשִׁקְדוּ | veshiqdu לְשִׁמּוֹר | lishmor אֶת־אֲחֻדוֹת | 'et-'achedut הַרוּחַ | haRuach בְּאֻגַּדַּת | ba'aguddat הַשְּׁלוֹם | hash'shalom

*TKIS* ja ahkeroikaa säilyttää Hengen yhteys\* rauhan yhdysiteen avulla.

*STLK2017* ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdysiteellä:

*Biblia1776* Ahkeroitkaat myös pitämään hengen yhteyttä rauhan siteen kautta:

4 *TR* ἓν | *hen* yksi σῶμα | *sōma* ruumis καὶ | *kai* ja ἓν | *hen* yksi Πνεῦμα | *Pneuma* Henki καθὼς | *kathōs* kuten καὶ | *kai* ἐκλήθητε | *eklēthēte* kutsuttiinkin teidät ἐν | *en* μιᾷ | *mia* yhteen ἐλπίδι | *elpidi* toivoon τῆς | *tēs* κλήσεως | *klēseōs* kutsumuksellanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

*DELITZSCH* גּוּף | guf אֶחָד | 'echad רוּחַ | veRuach אֶחָד | 'echad כְּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־נִקְרְאֵתֶם | gam-niqre'tem בְּתִקְוַת | betiqvat מִשְׁמַרְתֶּם | mishmartechem הָאֶחָד | ha'echat

*TKIS* On yksi ruumis ja yksi Henki, niin kuin olette kutsututkin kutsunne \*yhteen ainoaan\* toivoon,

*STLK2017* yksi ruumis ja yksi henki, kuten olette kutsututkin yhteen ja samaan kutsumuksenne antamaan toivoon;

*Biblia1776* Yksi ruumis ja yksi henki, niinkuin tekin olette teidän kutsumisessanne yhdenkaltaiseen toivoon kutsutut,

5 *TR* εἷς | *heis* yksi Κύριος | *Kyrios* Herra μία | *mia* yksi πίστις | *pistis* usko ἓν | *hen* yksi βάπτισμα | *baptisma* kaste



*DELITZSCH* אֲדֹנָי | 'ADON אֶחָד | 'echad אֱמוּנָה | 'emuna אַחַת  
| 'achat טְבִילָה | tevila אַחַת | 'echat

*TKIS* yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

*STLK2017* yksi Herra, yksi usko, yksi kaste;

*Biblia1776* Yksi Herra, yksi usko, yksi kaste,

6 *TR* εἷς | *heis* yksi Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja Πατὴρ | *Patēr* Isä  
πάντων | *pantōn* kaikkien ὁ | *ho* joka on ἐπὶ | *epi* yli πάντων | *pantōn*  
kaikkien καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* kautta πάντων | *pantōn* kaikkien καὶ |  
*kai* ja ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikissa ὑμῖν | *hymīn* teissä

*DELITZSCH* אֵל | 'El וְאֶבְרָהָם | ve'Av אֶחָד | 'echad לְכֹל | lakkol  
שְׁהוּא | shehu' עַל-כֹּל | 'al-kol וְבְכֹל | uvakkol וּבְתוֹךְ | uvetoch  
כְּלֵכֶם | kullechem

*TKIS* yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka vallitsee kaikkea ja vaikuttaa kaikkien välityksellä ja on kaikissa (teissä).

*STLK2017* yksi Jumala ja kaikkien Isä, joka on yli kaikkien, kaikkien kautta ja kaikissa teissä.

*Biblia1776* Yksi Jumala ja kaikkein Isä, joka kaikkein päällä on, ja kaikkein kautta, ja teissä kaikissa.

7 *TR* ἐνὶ | *heni* ja itse δὲ | *de* ἐκάστῳ | *hekastō* kullekin ἡμῶν | *hēmōn*  
meistä ἐδόθη | *edothē* on annettu ἢ | *hē* χάρις | *charis* armo κατὰ |  
*kata* mukaan τὸ | *to* μέτρον | *metron* mitan τῆς | *tēs* δωρεᾶς | *dōreas*  
lahjan τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen/ Kristuksen lahjan mitan  
mukaan

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval לְכֹל-אֶחָד | le'chol-'echad וְאֶחָד | ve'echad  
מִמֶּנּוּ | mimmennu נִתַּן | nittan הַחֲסֵד | he'chased כְּמִדַּת |  
kemiddat מִתְּנִית | mattenat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* Mutta kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.  
*STLK2017* Mutta itse kullekin meistä on armo annettu Kristuksen lahjan mitan mukaan.

*Biblia1776* Mutta jokaiselle meille on armo annettu Kristuksen lahjan mitan jälkeen.

8 *TR* διὸ | *dio* sentähden λέγει | *legei* on sanottu ἀναβὰς | *anabas* Hän nousi εἰς | *eis* ὕψος | *hypsos* korkeuteen ἤχμαλώτευσεν | *ēchmalōteusen* otti vankeja αἰχμαλωσίαν | *aichmalōsian* vankeudesta καὶ | *kai* ja ἔδωκε | *edōke* antoi δόματα | *domata* lahjoja τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken הוּא | hu' אֹמֵר | 'omer עָלָה | 'ala לְמָרוֹם | lammarom שָׁבָה | shava נְשִׁבִי | shevi וַיִּתֵּן | vajjitten מַתָּנוֹת | mattanot לְאָדָם | la'adam

*TKIS* Sen vuoksi Hän sanoo: "Hän astui ylös korkeuteen, Hän otti \*vankeja saaliiksi\* (ja) antoi lahjoja ihmisille."

*STLK2017* Sen tähden on sanottu: "Hän astui ylös korkeuteen, hän otti vankeja saaliikseen, hän antoi lahjoja ihmisille."

*Biblia1776* Sentähden hän sanoo: hän on astunut ylös korkeuteen, ja on vankiuden vangiksi vienyt, ja ihmisille lahjoja antanut.

9 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta että ἀνέβη | *anebē* Hän astui ylös τί | *ti* mitä ἐστὶν | *estin* se on εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös κατέβη | *katebē* Hän astui alas πρῶτον | *prōton* ennen εἰς | *eis* τὰ | *ta* sitä κατώτερα | *katōtera* alimpiin μέρη | *merē* osiin τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

*DELITZSCH* וְעָלָה | ve'ala נְשִׂאֵמַר | she'amar מִה־הוּא | mah-hu' אֶל־לֵא | 'im-lo' נְשִׂיָרֹד | shejjarod יָרַד | jarad מִקְּדָם | miqqodem לְתַחְתִּיּוֹת | le'tachtijot אֶרֶץ | 'aretz

*TKIS* Mutta että Hän astui ylös, mitä se on muuta kuin että Hän (sitä ennen) myös astui alas maan alimpiin paikkoihin?

*STLK2017* Mutta että hän astui ylös, mitä se on muuta, kuin että hän oli astunut alaskin, maan alimpiin paikkoihin?

*Biblia1776* Mutta se, että hän astui ylös, ei ole mikään muu kuin että hän ennen tänne astui alas, alimmaisiiin maan paikkoihin.

10 *TR* ὁ | *ho* joka καταβὰς | *katabas* on astunut alas αὐτός | *autos* Hän ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἀναβὰς | *anabas* noussut ὑπεράνω | *hyperanō* ylemmäksi πάντων | *pantōn* kaikkia τῶν | *tōn* οὐρανῶν | *ouranōn* taivaita ἵνα | *hina* että πληρώσῃ | *plērōsē* täyttäisi τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki

*DELITZSCH* הַיֵּרֵד | hajjored הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher גַּם־עָלָה | gam-'ala לַמַּעְלָה | le'ma'la מִכּוֹל־הַשָּׁמַיִם | mikol-hash'shamaim לַמַּעַן | le'ma'an יְמַלֵּא | jemalle' אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol

*TKIS* Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös on astunut ylös kaikkia taivaita ylemmäs täyttääkseen kaikki.

*STLK2017* Hän, joka on astunut alas, on se, joka myös astui ylös, kaikkia taivaita ylemmäksi, täyttääkseen kaiken.

*Biblia1776* Joka on astunut alas, hän on se, joka kaikkein taivasten päälle astui ylös, että hän kaikki täyttäis,

11 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτὸς | *autos* Hän ἔδωκε | *edōke* antoi τοὺς | *tous* τοῖς | *tous* ja μέν | *men* ἀποστόλους | *apostolous* apostoleiksi τοὺς | *tous* ja τοῖς | *tous* ja δὲ | *de* προφήτας | *profētas* profeetoiksi τοὺς | *tous* ja τοῖς | *tous* ja δὲ | *de* εὐαγγελιστάς | *euaggelistas* evankelistoiksi τοὺς | *tous* ja τοῖς | *tous* ja δὲ | *de* ποιμένας | *poimenas* paimeniksi καὶ | *kai* ja διδασκάλους | *didaskalous* opettajiksi

*DELITZSCH* וְהוּא | vehu' נָתַן | natan אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh שְׁלִיחִים | shelichim וְאֶת־אֵלֶּה | ve'et-'elleh נְבִיאִים | nevi'im

וְאֶת־אֵלֶּה | ve'et-'elleh מְבַשְׂרִים | mevasserim וְאֶת־אֵלֶּה | ve'et-'elleh רְעִים | ro'im וּמְלַמְּדִים | umelammedim

*TKIS* Hän antoi toiset apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, toiset paimeniksi ja opettajiksi,

*STLK2017* Ja hän antoi muutamia apostoleiksi, toiset profeetoiksi, toiset evankelistoiksi, mutta toiset paimeniksi ja opettajiksi,

*Biblia1776* Ja hän on pannut muutamia apostoleiksi, muutamia prophetaiksi, muutamia evankelistaiksi, muutamia paimeniksi ja opettajiksi.

12 *TR* πρὸς | *pros* τὸν | *ton* καταρτισμὸν | *katartismon* valmistaa-  
kseen τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhät εἰς | *eis* ἔργον | *ergon* työhön  
διακονίας | *diakonias* palveluksen εἰς | *eis* οἰκοδομὴν | *oikodomēn*  
rakentamiseen τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin τοῦ | *tou* Χριστοῦ·  
| *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* לְהַשְׁלִים | le'hashlim אֶת־הַקְּדוּשִׁים | 'et-haqqedshim  
לְמַעֲשֵׂה | le'ma'aseh הַעֲבוּדָה | ha'avoda לְבִנְיָן | le'vinjan בְּנֵי |  
guf הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

*STLK2017* varustaakseen pyhät palveluksen työhön, Kristuksen ruumiin rakentamiseen,

*Biblia1776* Pyhäin täydellisyyteen, palveluksen työhön ja Kristuksen ruumiin rakennukseen,

13 *TR* μέχρι | *mechri* kunnes καταντήσωμεν | *katantēsōmen* pääsemme oi  
| *oi* πάντες | *pantes* kaikki εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐνότητα | *henotēta*  
ykyteen τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskossa καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs*  
ἐπιγνώσεως | *epignōseōs* tuntemisessa τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Pojan τοῦ  
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰς | *eis* ἄνδρα | *andra* miehuuteen

τέλειον | *teleion* täyteen εἰς | *eis* μέτρον | *metron* määrään ἡλικίας | *hēlikias* täyden iän τοῦ | *tou* πληρώματος | *plērōmatos* täyteydessä τοῦ | *tou* Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* עַד | 'ad כִּי־נַגְיַע | ki-naggia' כָּלְנוּ | kullanu לְאַחֲדוּת | le'achedut הָאֱמוּנָה | ha'emuna וְדַעַת | veda'at בְּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM כְּאִישׁ | ke'ish אֶחָד | 'echad שְׁלֵם | shalem לְשֵׁעוֹר | le'shi'ur קוֹמַת | qomat מְלוֹא | melo' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* kunnes kaikki pääsemme ykseyteen\* uskossa ja Jumalan Pojan tuntemisessa täyteen miehuuteen, Kristuksen täyteyden kasvun määrään, *STLK2017* kunnes kaikki pääsemme uskon yhteyteen ja Jumalan Pojan tuntemiseen, täydelliseksi mieheksi, Kristuksen täyteyden täysi-ikäisyyden määrään,

*Biblia1776* Siihenasti kuin me kaikki tulemme uskon ja Jumalan Pojan tuntemisen yhteydessä täydeksi mieheksi, Kristuksen täydellisen varren mitan jälkeen:

14 *TR* ἵνα | *hina* että μηκέτι | *mēketi* emme enää ὄμεν | *ōmen* olisi νήπιοι | *nēpioi* alaikäisiä κλυδωνιζόμενοι | *klydōnidzomenoi* aaltojen ajamia καὶ | *kai* ja περιφερόμενοι | *periferomenoi* jotka ajelehtivat παντὶ | *panti* kaikissa ἀνέμῳ | *anemō* tuulissa τῆς | *tēs* διδασκαλίας | *didaskalias* opin ἐν | *en* τῇ | *tē* κυβείᾳ | *kybeia* arpapeleissä τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἐν | *en* πανουργίᾳ | *panourgia* kavalissa πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* μεθοδεῖαν | *methodeian* juonissa τῆς | *tēs* πλάνης· | *planēs* eksytyksen

*DELITZSCH* וְלֹא־נִהְיֶה | velo'-nihjeh עוֹד | 'od יְלָדִים | jeladim נִגְרָשִׁים | nigrashim וְנִדְדָפִים | veniddafim בְּכָל־רוּחַ | bechol-ruach הַלְמוּד | hallimmud בְּתַרְמִית | betarmit בְּנֵי | benei אָדָם | adam

'adam ומקְשׁוֹתָם | umoqeshotam אֲשֶׁר | 'asher שְׂתוּ | shatu  
לְהַתְּעוֹת | le'hat'ot

*TKIS* jottemme enää olisi alaikäisiä, joita kaikki opintuulet ajelevat ja heittelevät ihmisten arpapelin, eksytyksen viekkaan juonittelun avulla.

*STLK2017* ettemme enää olisi alaikäisiä, jotka ajelehtivat ja joita viskellään kaikissa opintuulissa ja ihmisten arpapelissä ja eksytyksen kavalissa juonissa, *Biblia1776* Ettemme silleen lapset olisi, jotka horjuisimme ja kaikkinaisilta opetuksen tuulilta vieteltäisiin, ihmisten koiruuden ja kavaluuden kautta, jolla he meitä käyvät ympäri, saadaksensa pettää;

15 *TR* ἀληθεύοντες | *alētheuontes* vaan puhukaamme totuutta δὲ | *de* ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa ἀύξήσωμεν | *auksēsōmen* kasvaaksemme εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikessa ὅς | *hos* joka ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* κεφαλή | *kefalē* pää ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

*DELITZSCH* כִּי | *ki* אִם־נִדְבַר | 'im-nedaber הָאֵמֶת | *ha'emet*  
בְּאַהֲבָה | *be'ahava* וְנִגְדְּלָהּ | *venigdela* בְּכֹל־דָּבָר | *vechol-davar*  
לוֹ | *lo* לְמַשִּׁיחַ | *lamMashiach* שְׁהוּא | *shehu'* הָרֵאשִׁית | *harosh*

*TKIS* Seuratkaamme sen sijaan totuutta rakkaudessa, jotta kaikin tavoin kasvaisimme Häneen, joka on pää, Kristus,

*STLK2017* vaan että totuutta noudattaen rakkaudessa kaikessa kasvaisimme häneen, joka on pää, Kristus,

*Biblia1776* Mutta olkaamme toimelliset rakkaudessa ja kasvakaamme kaikissa, hänessä, joka pää on, Kristus,

16 *TR* ἐξ | *eks* οὗ | *hou* josta πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* σῶμα | *sōma*  
ruumis συναρμολογούμενον | *synarmologoumenon* yhteen liitettynä καὶ | *kai*  
ja συμβιβάζόμενον | *ymbibadzomenon* koossa pysyen διὰ | *dia* πάσης  
| *pasēs* jokaisen ἀφῆς | *hafēs* liitoksen τῆς | *tēs* ἐπιχορηγίας |  
*epichorēgias* avulla κατ' | *kat* mukaan ἐνέργειαν | *energeian*



vaikutusvoiman ἐν | *en* μέτρῳ | *metrō* määrällä ἐνὸς | *henos* itse  
ἐκάστου | *hekastou* kunkin μέρους | *merous* osan τὴν | *tēn* αὔξησιν |  
*auksēsīn* kasvua τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin ποιεῖται | *poieitai*  
kasvaa εἰς | *eis* οἰκοδομὴν | *oikodomēn* rakentaakseen ἑαυτοῦ | *heautou*  
itseään ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa

**DELITZSCH** אֲשֶׁר | 'asher מִמֶּנּוּ | mimmennu כֹּל־הַגּוֹף | kol-hagguf  
בְּכֹל־חִבּוּר | bihjoto מְרַכֵּב | murkav וּמְדַבֵּב | umedubbaq  
| bechol-chibbur הַשְּׂמוּשׁ | hash'shimmush כֶּפִי | kefi מִדַּת |  
middat הַפְּעֻלָּה | happe'ulla הַנְּתוּנָה | hannetuna לְכֹל־אֶבֶר |  
le'chol-'evar וְאֶבֶר | ve'evar יִרְבֶּה | jirbeh וְיִגְדַל | ve'igdal  
לְהַשְׁלֵמַת | le'hashlamat בְּיָנּוּ | binjano בְּאֶהְבָּה | be'ahava

**TKIS** josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kunkin osan määrävoiman mukaan vaikuttaa ruumiin kasvuun rakentuakseen rakkaudessa.

**STLK2017** josta koko ruumis yhteen liitettynä ja koossa pysyen jokaisen jänteensä avulla kasvaa rakentuakseen rakkaudessa sen voiman määrän mukaan, mikä kullakin osalla on.

**Biblia1776** Josta koko ruumis on koottu ja yhteen liitetty, kaiken yhdistyksen kautta, joka siihen lisääntyy, sen vaikutuksen ja määrän jälkeen, joka kullakin jäsenellä on, siitä kasvaa ruumis omaksi rakennukseksensa rakkaudessa.

17 **TR** τοῦτο | *touto* tämän οὖν | *oun* siis λέγω | *legō* sanon καὶ | *kai* ja  
μαρτύρομαι | *martyromai* todistan ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa  
μηκέτι | *mēketi* älkää enää ὑμᾶς | *hymas* te περιπατεῖν | *peripatein*  
vaeltako καθὼς | *kathōs* samoin kuin καὶ | *kai* τὰ | *ta* λοιπὰ | *loipa*  
muut ἔθνη | *ethnē* pakanat περιπατεῖ | *peripatei* vaeltavat ἐν | *en*  
ματαιότητι | *mataiotēti* turhuudessa τοῦ | *tou* νοῦς | *noos* mielensä  
αὐτῶν | *autōn* heidän

*DELITZSCH* וְהִנֵּה | ve'hinneh זֹאת | zot אֲנִי | 'ani אָמַר | 'omer  
לֹא־ | me'atta מֵעַתָּה | me'atta כִּי | ki בְּאָדוֹן | ba'ADON וּמֵעַד  
תֵּלְכוּ | lo'-telechu עוֹד | 'od כִּי־תָר | kejeter הַגּוֹיִם | ha'gojim  
הַהֹלְכִים | ha'holechim בְּהִבְלֵי | behavlei שְׂכָלָם | sichlam

*TKIS* Tämän siis sanon ja vakuutan Herrassa: älkää enää vaeltako niin kuin  
\*muut kansat\* vaeltavat mielensä turhuudessa,

*STLK2017* Sen siis sanon ja todistan Herrassa: älkää enää vaeltako, niin kuin  
muut pakanat vaeltavat mielensä turhuudessa,

*Biblia1776* Niin minä nyt sanon ja todistan Herrassa, ettette silleen vaella  
niinkuin muut pakanat vaeltavat mielensä tyhmyydessä,

18 *TR* ἐσκοτισμένοι | *eskotismenoi* pimentyneinä τῆ | *tē* διανοία | *dianoia*  
ymmärrykseltä ὄντες | *ontes* ovat ἀπηλλοτριωμένοι | *apēllotriōmenoi*  
vieraantuneita τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämästä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*  
Jumalan διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ἄγνοιαν | *agnoian* tietämättömyyden  
τὴν | *tēn* οὖσαν | *ousan* joka on ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä διὰ |  
*dia* tähden τὴν | *tēn* πώρωσιν | *pōrōsin* paatumuksen τῆς | *tēs* καρδίας  
| *kardias* sydämensä αὐτῶν· | *autōn* heidän

*DELITZSCH* חַשׁוּכֵי | chashuchei הַדַּעַת | hadda'at וּמוֹזְרִים |  
umuzarim לְחַיֵּי | le'chajjei אֱלֹהִים | 'ELOHIM מִפְּנֵי | mipenei  
אִוְלָתָם | 'ivualtam אֲשֶׁר | 'asher בָּהֶם | bahem כִּי־טַח | ki-tach  
מֵהַשְׂכִּיל | mehaskil לְבָבָם | le'vavam

*TKIS* Pimentyneinä ymmärrykseltään he ovat vieraantuneet Jumalan elämästä  
heissä heidän sydämensä paatumuksen takia olevan tietämättömyyden vuoksi,  
*STLK2017* nuo, jotka pimentyneinä ymmärrykseltään ja vieraantuneina Jumalan  
elämästä heissä olevan tietämättömyyden tähden ja sydämensä paatumuksen  
tähden

*Biblia1776* Joiden ymmärrys pimitetty on ja ovat vieraantuneet siitä elämästä,

joka Jumalasta on, tyhmyyden kautta, joka heissä on, ja heidän sydämensä kovuuden kautta,

19 *TR* οἴτινες | *hoitines* nuo jotka ἀπηλγηκότες | *apēlgēkotes* turtuneina ἑαυτοὺς | *heautous* itsessään παρέδωκαν | *paredōkan* ovat antautuneet τῇ | *tē* ἀσελγείᾳ | *aselgeia* irstautta εἰς | *eis* ἐργασίαν | *ergasian* harjoittamaan ἀκαθαρσίας | *akatharsias* saastaisuutta πάσης | *pasēs* kaikkea ἐν | *en* πλεονεξίᾳ | *pleoneksia* ahneudessa

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הַשְּׂמִינִי | hishminu לְבָבְךָ | le'vavam וַיִּתְּנוּ | vajjitnu אֶת־נַפְשָׁם | 'et-nafesham לְזִמָּה | lazzimma לְעֲשׂוֹת | la'asot כָּל־תּוֹעֵבָה | kol-to'eva בְּאַהֲבַת | be'ahavat הַבָּצֵעַ | habatza'

*TKIS* nuo, jotka turtuneina ovat antautuneet irstauteen harjoittamaan kaikkinaista saastaisuutta ahneudessa.

*STLK2017* ovat tuntonsa paaduttaneet ja heittäytyneet irstauden valtaan harjoittamaan kaikenlaista saastaisuutta ahneudessa.

*Biblia1776* Jotka, sitten kuin he olivat paatuneet, antoivat ylönsä heitänsä haureuteen ja tekivät kaikkinaista saastaisuutta ylönpalttisessa himossa.

20 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* οὐχ | *ouch* ette οὕτως | *houtōs* sillä tavoin ἐμάθετε | *emathete* oppineet tuntemaan τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristusta

*DELITZSCH* וְאַתֶּם | ve'attem לֹא | lo' כֵּן | chen לְמַדְתֶּם | le'madetem אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach

*TKIS* Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

*STLK2017* Mutta näin te ette ole oppineet Kristusta tuntemaan,

*Biblia1776* Mutta ette niin Kristusta ole oppineet.

21 *TR* εἴγε | *eige* jos muutoin αὐτὸν | *auton* Hänestä ἠκούσατε | *ēkousate*

olette kuulleet καὶ | *kai* ja ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä ἐδιδάχθητε | *edidachthēte* opetettu καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐστὶν | *estin* on ἀλήθεια | *alētheia* totuus ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* אָמֵן-אֱמֵן | 'im-'amenam אֶתוֹ | 'oto שְׁמַעְתֶּם | shema'tem וְבוֹ | uvo לְמַדְתֶּם | lummadetem כְּפִי | kefi הָאֱמֵת | ha'emet בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA

*TKIS* jos muuten olette Hänestä kuulleet ja Hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa,

*STLK2017* jos muuten olette hänestä kuulleet ja hänessä opetusta saaneet, niin kuin totuus on Jeesuksessa:

*Biblia1776* Jos te muutoin hänestä kuulleet olette ja hänessä opetetut olette, niinkuin totuus Jeesuksessa on,

22 *TR* ἀποθέσθαι | *apothesthai* pankaa pois ὑμᾶς | *hymas* teidän κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* προτέραν | *proteran* entinen ἀναστροφὴν | *anastrofēn* vaelluksenne τὸν | *ton* μὲτα παλαιὸν | *palaion* vanhan ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen τὸν | *ton* φθειρόμενον | *ftheiromenon* joka turmelee itsensä κατὰ | *kata* τὰς | *tas* ἐπιθυμίας | *epithymias* himoissa τῆς | *tēs* ἀπάτης· | *apatēs* eksytyksen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher תְּסֻרוּ | tasuru מִדְּרַכֵּיכֶם | middar'cheichem הָרָאשׁוֹנִים | hari'shonim וְתִפְשֶׁטוּ | vetifshetu אֶת־הָאָדָם | 'et-ha'adam הַיָּשָׁן | hajjashan הַנִּשְׁחָת | hannishchat בְּתַאוֹת | beta'avot הַתַּרְמִית | hattarmit

*TKIS* että \*te olette panneet pois entisen vaelluksen mukaisen vanhan ihmisen, joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

*STLK2017* että teidän tulee panna pois vanha ihmisenne, jonka mukaan ennen vaelsitte ja joka turmelee itsensä petollisia himoja seuraten,

*Biblia1776* Niin pankaat pois vanha ihminen, jonka kanssa te ennen vaelsitte,

joka himoin kautta eksyksissä itsensä turmelee;

23 *TR* ἀνανεοῦσθαι | *ananeousthai* ja uudistukaa δὲ | *de* τῷ | *tō*  
πνεύματι | *pneumati* hengessä τοῦ | *tou* νοῦς | *noos* mielenne ὑμῶν |  
*hymōn* teidän

*DELITZSCH* וְתִתְחַדְּשׁוּ | vetitchaddeshu בְּרוּחַ | beruach שְׂכַלְכֶם |  
sichlechem

*TKIS* ja uudistutte mielenne hengessä,

*STLK2017* ja uudistua mielenne hengeltä

*Biblia1776* Mutta uudistakaat teitänne teidän mielenne hengessä,

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἐνδύσασθαι | *endysasthai* pukekaa päällenne τὸν | *ton*  
καινὸν | *kainon* uusi ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihminen τὸν | *ton* joka κατὰ  
| *kata* mukaan Θεὸν | *Theon* Jumalan κτισθέντα | *ktisthenta* on luotu ἐν  
| *en* δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaudessa καὶ | *kai* ja ὁσιότητα |  
*hosiotēti* pyhydessä τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden

*DELITZSCH* וְתִלְבְּשׁוּ | vetilbeshu אֶת־הָאָדָם | 'et-ha'adam שְׁבַע־עָרָב  
| hechadash הַנְּבִרָא | hannivra' כְּדָמוֹת | kidmut אֱלֹהִים |  
'ELOHIM בְּצִדְקָה | bitzedaqā וְקִדְשׁ | uqedush'shat אֱמֶת |  
ha'emet

*TKIS* ja olette pukeutuneet uuteen ihmiseen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

*STLK2017* ja pukea päällenne uusi ihminen, joka Jumalan mukaan on luotu totuuden vanhurskauteen ja pyhyyteen.

*Biblia1776* Ja pukekaat päällenne uusi ihminen, joka Jumalan jälkeen luotu on, totisessa vanhurskaudessa ja pyhyydessä.

25 *TR* διὸ | *dio* sen vuoksi ἀποθέμενοι | *apothemenoi* pankaa pois τὸ | *to*  
ψεῦδος | *pseudos* valhe λαλεῖτε | *laleite* puhukaa ἀλήθειαν | *alētheian*  
totta ἕκαστος | *hekastos* jokainen μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* πλησίον

| *plēsion* lähimmäisensä αὐτοῦ· | *autou* ὅτι | *hoti* sillä ἐσμὲν | *esmen*  
olemme ἀλλήλων | *allēlōn* toistemme μέλη | *melē* jäseniä

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken הַסִּירוּ | hasiru מִכֶּם | mikkem אֶת־  
הַשְּׂקָר | 'et-hash'sheqer וְדַבְּרוּ | vedaberu אֶמֶת | 'emet אִישׁ |  
'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu כִּי | ki אַבְרָיִם | 'evarim כִּלְנוּ |  
kullanu יָחַד | jachad אִישׁ | 'ish לְאִישׁ | le'ish

*TKIS* Sen vuoksi, koska olette panneet pois valheen,\* puhukaa totta kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.

*STLK2017* Pankaa sen tähden pois valhe ja puhukaa totta, kukin lähimmäisensä kanssa, sillä olemme toistemme jäseniä.

*Biblia1776* Sentähden pankaat pois valhe, ja puhukaan jokainen lähimmäisensä kanssa totuutta; sillä me olemme jäsenet keskenämme.

26 *TR* ὀργίζεσθε | *orgidzesthe* vihostukaa καὶ | *kai* mutta μὴ | *mē* älkää  
ἀμαρτάνετε· | *hamartanete* syntiä tehkö ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko μὴ  
| *mē* älköön ἐπιδυέτω | *epidyetō* laskeko ἐπὶ | *epi* yli τῷ | *tō*  
παροργισμῷ | *parorgismō* vihanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

*DELITZSCH* רִגְזוּ | rigzu וְאֶל־תְּחַטְּאוּ | ve'al-techeta'u אֶל־תְּשַׂקֵּעַ  
| 'al-tishqa' הַחֲמָה | hachamma עַל־רִגְזְכֶם | 'al-rogzechem

*TKIS* Vihostukaa, mutta älkää syntiä tehkö. Aurinko älköön laskeko vihanne yli,  
*STLK2017* "Vihostukaa, mutta älkää syntiä tehkö." Älkää antako auringon laskea vihanne yli,

*Biblia1776* Vihostukaat ja älkäät syntiä tehkö, älkäät antako auringon laskea ylitse teidän vihanne,

27 *TR* μήτε | *mēte* älkää myöskään δίδοτε | *didote* antako τόπον | *topon*  
sijaa τῷ | *tō* διαβόλῳ | *diabolō* perkeleelle

*DELITZSCH* גַּם | gam לֹא־תִתְּנוּ | lo'-tittenu מְקוֹם | maqom



לַשָּׂטָן | lassatan

*TKIS* älkääkä antako paholaiselle sijaa.

*STLK2017* älkääkä antako perkeleelle sijaa.

*Biblia1776* Älkäät antako laittajalle siaa.

28 *TR* ὁ | *ho* joka κλέπτων | *kleptōn* on varastanut μηκέτι | *mēketi* älköön enää κλεπτέτω· | *kleptetō* varastako μᾶλλον | *mallon* vaan ennemmin δὲ | *de* κοπιάτω | *kopiatō* tehköön työtä ἐργαζόμενος | *ergadzomenos* tehden τὸ | *to* ἀγαθόν | *agathon* hyvää ταῖς | *tais* χερσὶν | *chersin* käsillään ἵνα | *hina* että ἔχη | *echē* hänellä olisi μεταδιδόναι | *metadidonai* mitä jakaa τῷ | *tō* χρεῖαν | *chreian* tarpeessa ἔχοντι | *echonti* olevalle

*DELITZSCH* מִי | mi לְשִׁגְנָב | shegganav אֶל-יֹסֵף | 'al-Josef לְגִנּוּב | lignov כִּי | ki אִם-יִגַּע | 'im-jiga' וּבְיָדָיו | uvejadaiv יַעֲשֶׂה | ja'aseh אֶת-הַטּוֹב | 'et-hattov לְמַעַן | le'ma'an לֹא-יְהִי-לוֹ | jihjeh-lo לֶתֶת | latet לְאִישׁ | le'ish מַחֲסוֹר | machsor

*TKIS* Joka on varastanut älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä on hyvää, jotta hänellä olisi antaa sille, joka on puutteessa.

*STLK2017* Joka on varastanut, älköön enää varastako, vaan tehköön ennemmin työtä ja toimittakoon käsillään sitä, mikä hyvää on, että hänellä olisi, mitä antaa tarvitsevalle.

*Biblia1776* Joka varastanut on, älkään silleen varastako, vaan paremmin tehkään työtä ja toimittakaan käsillänsä jotakin hyvää, että hänellä olis tarvitsevalle jakamista.

29 *TR* πᾶς | *pas* mikään λόγος | *logos* puhe σαπρὸς | *sapros* kelvoton ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustanne ὑμῶν | *hymōn* teidän μὴ | *mē* älköön ἐκπορευέσθω | *ekporeuesthō* lähtekö ἀλλ' | *all* vaan εἷ τις | *ei tis* sellainen ἀγαθὸς | *agathos* hyvä πρὸς | *pros* οἰκοδομὴν |

*oikodomēn* rakennukseksi τῆς | *tēs* χρείας | *chreias* tarpeelliseksi ἵνα |  
*hina* että δῶ | *dō* se tarjoaisi χάριν | *charin* armoa τοῖς | *tois* niille  
ἀκούουσι | *akouousi* jotka kuulevat

*DELITZSCH* כֹּל־דִּבָּר | kol-devar נְבוּל | nibbul לֹא־יֵצֵא | lo'-jetze'  
מִפִּיכֶם | mippichem כִּי | ki אִם־הַטּוֹב | 'im-hattov וְהַמוֹעִיל |  
ve'hammo'il לְבָנוֹת | livnot לְפִי | le'fi הַצֶּרֶךְ | hatz'tzorech לְמַעַן  
| le'ma'an הֲיֵן | jitten הֵן | chen לְשֹׁמְעָיו | le'shome'aiv

*TKIS* Mikään rietas puhe älköön suustanne lähtekö, vaan sellainen, mikä on hyvää tarpeelliseksi rakennukseksi, jotta se tarjoaisi armoa niille, jotka kuulevat.  
*STLK2017* Mikään sopimaton puhe älköön lähtekö suustanne, vaan ainoastaan sellainen, mikä rakentaa ja on tarpeellista sekä mieluista niille, jotka kuulevat.  
*Biblia1776* Älköön yksikään rietas puhe teidän suustanne lähtekö, vaan mitä sovelias on parannuksen tarpeeksi, että se kelvollinen kuulla olis.

30 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää λυπεῖτε | *lypeite* saattako murheelliseksi  
τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhää τοῦ  
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ᾧ | *hō* jolla ἐσφραγίσθητε |  
*esfragisthēte* teidät on sinetöity εἰς | *eis* ἡμέραν | *hēmeran* päivään  
ἀπολυτρώσεως | *apolytrōseōs* lunastuksen

*DELITZSCH* וְלֹא | velo' תַּעֲצֹבוּ | te'atz'tzevu אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach  
הַקֹּדֶשׁ | haQodesh שֶׁל־אֱלֹהִים | shel-'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher  
נִתְּמַתְּם | nechtamtem בּוֹ | bo אֶל־יוֹם | 'el-jom הַגָּאֻלָּה |  
ha'ge'ulla

*TKIS* Älkää saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivää varten.  
*STLK2017* Älkääkä saattako murheelliseksi Jumalan Pyhää Henkeä, jolla teidät on sinetöity lunastuksen päivään asti.  
*Biblia1776* Ja älkää Jumalan Pyhää Henkeä murheelliseksi saattako, jossa te

lunastuksen päivään asti kiinnitetyt olette.

31 TR πᾶσα | *pasa* kaikki πικρία | *pikria* katkeruus καὶ | *kai* ja θυμὸς | *thymos* kiivastus καὶ | *kai* ja ὀργή | *orgē* viha καὶ | *kai* ja κραυγή | *kraugē* huuto καὶ | *kai* ja βλασφημία | *blasfēmia* pilkka ἀρθήτω | *arthētō* olkoon ἀφ' | *af* pois ὑμῶν | *hymōn* teistä σὺν | *syn* kanssa πάση | *pasē* kaiken κακία· | *kakia* pahuuden

*DELITZSCH* כָּל־מְרִירוֹת | kol-merirut וְרָגַז | vechema  
varogez וְצַעֲקָה | utze'afa וְגִדְדוּף | vegidduf תַּסִּירוּ | tasiru מִכֶּם  
| mikkem עִם | 'im כָּל־הַרְשָׁעָה | kol-harish'a

*TKIS* Kaikki katkeruus ja kiivastus ja viha ja huuto ja herjaus olkoon teistä poissa, ynnä kaikki pahuus.

*STLK2017* Kaikki katkeruus, kiivastus, viha, huuto ja pilkka sekä kaikki pahuus olkoon kaukana teistä.

*Biblia1776* Kaikki haikeus, ja närkästys, ja viha, ja huuto, ja sadatus olkoon kaukana teistä kaiken pahuuden kanssa.

32 TR γίνεσθε | *ginesthe* vaan olkaa δὲ | *de* εις | *eis* ἀλλήλους | *allēlous* toisillenne χρηστοί | *chrēstoi* ystävällisiä εὐσπλαγχοὶ | *eusplagchnoi* hyväsydämisiä χαριζόμενοι | *charidzomenoi* antakaa anteeksi ἑαυτοῖς | *heautois* toisillenne καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa ἐχαρίσατο | *echarisato* on antanut anteeksi ὑμῖν | *hymīn* teille

*DELITZSCH* וְהָיוּ | vihju טוֹבִים | tovim אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ |  
'el-re'ehu וְרַחֲמָנִים | verachamanim וְסֹלְחִים | vesolechim אִישׁ |  
'ish לְאָחִיו | le'achiv כַּאֲשֶׁר | ka'asher סֹלַח | salach לְכֶם |  
la'chem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach

*TKIS* Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämisiä, antakaa

anteeksi toisillenne niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille anteeksi antanut.  
*STLK2017* Olkaa sen sijaan toisianne kohtaan ystävällisiä, hyväsydämiisiä,  
anteeksiantavaisia toinen toisellenne, niin kuin Jumalakin on Kristuksessa teille  
antanut anteeksi.

*Biblia1776* Mutta olkaat keskenänne ystävälliset ja laupiaat, ja anteeksi antakaat  
toinen toisellenne niinkuin Jumala teillekin Kristuksen kautta anteeksi antanut  
on.

## 5 luku

1 *TR* γίνεσθε | *ginesthe* olkaa οὖν | *oun* siis μιμηταὶ | *mimētai* seuraajia  
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὡς | *hōs* niinkuin τέκνα | *tekna* lapset  
ἀγαπητά· | *agapēta* rakkaat

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen לְכוּ | le'chu בְּדַרְךְ | bederech הֵאֱלֹהִים  
| ha'ELOHIM כְּבָבִים | kevanim חַבִּיבִים | chavivim

*TKIS* Olkaa siis Jumalan seuraajia niin kuin rakkaat lapset

*STLK2017* Olkaa siis Jumalan seuraajia, niin kuin rakkaat lapset,

*Biblia1776* Niin olkaat siis Jumalan seuraajat, niinkuin rakkaat lapset,

2 *TR* καὶ | *kai* ja περιπατεῖτε | *peripateite* vaeltakaa ἐν | *en* ἀγάπῃ |  
*agapē* rakkaudessa καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* ὁ | *ho* Χριστὸς |  
*Christos* Kristuskin ἠγάπησεν | *ēgapēsen* rakasti ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ  
| *kai* ja παρέδωκεν | *paredōken* antoi ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ὑπὲρ |  
*hyper* edestämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän προσφορὰν | *prosforan*  
uhrilahjaksi καὶ | *kai* ja θυσίαν | *thysian* uhriksi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*  
Jumalalle εἰς | *eis* ὁσμὴν | *osmēn* tuoksuksi εὐωδίας | *euōdias*  
hyvänhajuiseksi

*DELITZSCH* וְהִתְהַלַּכְוּ | vehithallechu בְּאַהֲבָה | be'ahava כְּאַשְׁרֵי |  
ka'asher גַּם־הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach אָהַב | 'ahav אֶתְנוּ |  
'otanu וְהִקְרִיב | vehiqriv אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho בְּעֲדָנוּ | ba'adenu

לְקַרְבָּן | le'qorban וְזָבַח | vazevach לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM לְרֵיַח  
| le'reiach נִיחֹחַ | nichoach

*TKIS* ja vaeltakaa rakkaudessa niin kuin Kristuskin rakasti meitä ja antoi itsensä meidän puolestamme lahjana ja uhrina, Jumalalle suloiseksi tuoksuksi.

*STLK2017* ja vaeltakaa rakkaudessa, niin kuin Kristuskin rakasti teitä ja antoi itsensä meidän edestämme lahjaksi ja uhriksi, Jumalalle "suloiseksi tuoksuksi".

*Biblia1776* Ja vaeltakaat rakkaudessa, niinkuin myös Kristus meitä rakasti ja antoi itsensä ulos meidän edestämme lahjaksi, uhriksi ja Jumalalle makiaksi hajuksi.

3 *TR* πορνεία | *porneia* mutta haureutta δὲ | *de* καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa*  
mitään ἀκαθαρσία | *akatharsia* saastaisuutta ἢ | *ē* tai πλεονεξία |  
*pleoneksia* ahneutta μηδὲ | *mēde* älköön edes ὀνομαζέσθω | *onomadzesthō*  
mainittako ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* keskuudessanne teidän καθὼς | *kathōs*  
kuten πρέπει | *prepei* sopii ἀγίοις· | *hagiois* pyhille

*DELITZSCH* אָבַל | 'aval זְנוּת | zenut וְכָל־טִמְאָה | vechol-tum'a  
וְאַהֲבַת | ve'ahavat בְּצַע | betza' בַּל־יִזְכָּר | bal-jizzacher בֵּינֵיכֶם  
| beineichem כְּאֲשֶׁר | ka'asher נֶאֱוָה | na'veh לְקַדְשִׁים |  
laqqedshim

*TKIS* Mutta haureutta ja mitään saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskellänne — niin kuin pyhien sopii —

*STLK2017* Mutta haureutta eikä minkäänlaista saastaisuutta tai ahneutta älköön edes mainittako keskuudessanne – niin kuin pyhille sopii –

*Biblia1776* Mutta huoruutta ja kaikkea riettautta eli ahneutta älkäät antako teidän seassanne mainitakaan, niinkuin pyhäin sopii,

4 *TR* καὶ | *kai* ja αἰσχρότης | *aischrotēs* rivoutta καὶ | *kai* ja μωρολογία  
| *mōrologia* tyhmyyksiä ἢ | *ē* tai εὐτραπεία | *eutrapelia* ilveilyä τὰ |  
*ta* jotka οὐκ | *ouk* eivät ἀνήκοντα· | *anēkonta* ole sopivia ἀλλὰ | *alla*  
vaan μᾶλλον | *mallon* mieluummin εὐχαριστία | *eucharistia* kiitosta

*DELITZSCH* גַּם-לֹא | gam-lo' נִבּוּל | nibbul פֶּה | peh וְדַבְרֵי | vedivrei  
סְכָלוֹת | sichlut וְלַעַג | vala'ag אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo'  
כְּהֶגֶן | chehogen כִּי | ki אִם-קוֹל | 'im-qol תּוֹדָה | toda

*TKIS* älköön myös rivoutta ja\* tyhmää lorua tai ilveilyä, jotka eivät ole sopivia, vaan ennemmin kiitosta.

*STLK2017* älköön myöskään rivoutta, tyhmyyksiä tai ilvehtimistä, jotka ovat sopimattomia, vaan pikemminkin kiitosta.

*Biblia1776* Ja häpiällisiä sanoja ja hulluja puheita eli jaarituksia, jotka ei mihinkään kelpaa, vaan paremmin kiitossanoja.

5 *TR* τοῦτο | *touto* sillä sen γὰρ | *gar* ἔστε | *este* olette γινώσκοντες | *ginōskontes*  
saaneet tietää ὅτι | *hoti* että πᾶς | *pas* kukaan πόρνος |  *pornos* haureellinen ἢ | *ē* tai  
ἀκάθαρτος | *akathartos* saastainen ἢ | *ē* tai πλεονέκτης | *pleonektēs* ahne ὃς | *hos* hän ἐστίν | *estin* on  
εἰδωλόλατρης | *eidōlolatrēs* epäjumalanpalvelija οὐκ | *ouk* hänellä ei ἔχει | *echei* ole  
κληρονομίαν | *klēronomian* perintöosaa ἐν | *en* τῇ | *tē* βασιλείᾳ | *basileia* valtakunnassa  
τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen καὶ | *kai* ja Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* כִּי-זֹאת | ki-zot יְדַעַ | jadoa' תִּדְעוּ | tede'u כִּי | ki  
כָּל-זֶנְהָ | chol-zoneh וְטָמֵא | vetame' וְאֵהֵב | ve'ohev בְּצַעַ | betza'  
נְשֵׁהוּא | shehu' עֲבָד | 'oved אֱלִילִים | 'elilim לֹא | 'ein-lo חֵלֶק | cheleq  
וְנַחְלָה | venachala בְּמַלְכוּת | be'malchut הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach  
וְהָאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM

*TKIS* Sillä sen tiedätte [ja tunnette], ettei yhdelläkään haureuden harjoittajalla tai saastaisella tai ahneella — hän on epäjumalan palvelija — ole perintöosaa Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

*STLK2017* Sillä sen te tiedätte ja tunnette, ettei yhdelläkään haureellisella eikä saastaisella eikä ahneella – sillä hän on epäjumalanpalvelija – ole perintöosaa



Kristuksen ja Jumalan valtakunnassa.

*Biblia1776* Sillä se te tietäkää, ettei yksikään huorintekiä, taikka saastainen, eli ahne, joka epäjumalan palvelia on, ole Kristuksen ja Jumalan valtakunnan perillinen.

6 *TR* μηδεις | *mēdeis* älköön kukaan ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀπατάτω | *apatatō* pettäkö κενοῖς | *kenois* tyhjillä λόγοις· | *logois* puheilla διὰ | *dia* sillä vuoksi ταῦτα | *tauta* näiden γὰρ | *gar* ἔρχεται | *erchetai* tulee ἡ | *hē* ὀργή | *orgē* viha τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπὶ | *epi* päälle τοὺς | *tous* υἱοὺς | *hyious* lapsien τῆς | *tēs* ἀπειθείας | *apeitheias* tottelemattomien

*DELITZSCH* אֶל-יְשִׁיָא | 'al-jash'shi' אִישׁ | 'ish אֶתְכֶם | 'etchem בְּדַבְרֵי | bedivrei רִיק | riq כִּי | ki בְּגַלְלֵי-אֱלֹהִים | viglal-'elleh חָרוֹן | charon אֶלֹהִים | 'ELOHIM בָּא | ba' עַל-בְּנֵי | 'al-benei הַמָּרִי | hammeri

*TKIS* Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä sellaisten vuoksi Jumalan viha kohtaa tottelemattomia\*.

*STLK2017* Älköön kukaan pettäkö teitä tyhjillä puheilla, sillä niiden tähden Jumalan viha tulee tottelemattomuuden lasten päälle.

*Biblia1776* Älkää antako yhdenkään pettää teitänne turhilla puheilla; sillä sentähden Jumalan viha epäuskoisten päälle tulee.

7 *TR* μὴ | *mē* älkää οὖν | *oun* siis γίνεσθε | *ginesthe* olko συμμετοχοὶ | *symmetochoi* osallisia kanssaan αὐτῶν· | *autōn* heidän

*DELITZSCH* עַל-כֵּן | 'al-ken אֶל-יְהִי | 'al-jehi חֶלְקְכֶם | chelqechem עִמָּהֶם | 'immahem

*TKIS* Älkää siis olko heidän osatoverejaan.

*STLK2017* Älkää siis olko niihin osallisia heidän kanssaan.

*Biblia1776* Älkää sentähden olko heidän osaveljensä.

8 *TR* ἦτε | *ēte* sillä olitte γάρ | *gar* ποτε | *pote* ennen σκότος | *skotos*  
pimeys νῦν | *nyn* mutta nyt δὲ | *de* φῶς | *fōs* valkeus ἐν | *en* Κυρίῳ·  
| *Kyriō* Herrassa ὡς | *hōs* niinkuin τέκνα | *tekna* lapset φωτὸς | *fōtos*  
valkeuden περιπατεῖτε | *peripateite* vaeltakaa

*DELITZSCH* כִּי | ki מִלְפָּנִים | millefanim הֵיטֵם | hejitem חֲשֵׁחַ  
| chshech וְעַתָּה | ve'atta הִנֵּנְכֶם | hinnechem אֹר | 'or בְּאֲדֹנָיִנוּ  
| ba'ADONEINU הִתְהַלְכוּ-נָא | hithallechu-na' כִּבְנֵי | kivnei אֹר  
| 'or

*TKIS* Sillä ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valo Herrassa. Vaeltakaa valon lapsina

*STLK2017* Ennen te olitte pimeys, mutta nyt olette valkeus Herrassa. Vaeltakaa valkeuden lapsina

*Biblia1776* Sillä muinen te olitte pimeys, mutta nyt te olette valkeus Herrassa. Vaeltakaat niinkuin valkeuden lapset;

9 *TR* ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä καρπὸς | *karpos* hedelmä τοῦ | *tou*  
Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengen ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* on kaikessa  
ἀγαθωσύνη | *agathōsynē* hyvydessä καὶ | *kai* ja δικαιοσύνη | *dikaiosynē*  
vanhurskaudessa καὶ | *kai* ja ἀληθεία | *alētheia* totuudessa

*DELITZSCH* כִּי-פֶרִי | ki-feri הָרוּחַ | haruach כֹּל-מַעֲשֵׂי | kol-  
ma'asei חֶסֶד | chesed וְצֶדֶק | vetzedeq וְאֵמֶת | ve'emet

*TKIS* — sillä Hengen\* hedelmä ilmenee kaikkinaisena hyvyutenä ja vanhurskautena ja totuutena —

*STLK2017* – sillä kaikki hyvyys, vanhurskaus ja totuus on Hengen hedelmää –

*Biblia1776* (Sillä Hengen hedelmä on kaikessa hyvydessä ja vanhurskaudessa ja totuudessa,)

10 *TR* δοκιμάζοντες | *dokimadzontes* tutkikaa τί | *ti* mikä ἐστὶν | *estin* on  
εὐάρεστον | *euareston* mieluista τῷ | *tō* Κυρίῳ· | *Kyriō* Herralle

*DELITZSCH* וּבְחַנּוּ | uvachanu מַה־הוּא | mah-hu' רָצוּי | ratzui  
בְּעֵינַי | be'einei אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU

*TKIS* ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle

*STLK2017* ja tutkikaa, mikä on otollista Herralle.

*Biblia1776* Ja koetelkaat, mikä Herralle otollinen on.

11 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää συγκοινωνεῖτε | *sygkoinōneite* olko  
osallisia τοῖς | *tois* ἔργοις | *ergois* tekoihin τοῖς | *tois* ἀκάρποις |  
*akarpois* hedelmättömiin τοῦ | *tou* σκότους | *skotous* pimeyden μᾶλλον  
| *mallon* vaan paremminkin δὲ | *de* καὶ | *kai* ἐλέγχετε· | *elegchete*  
nuhdelkaa

*DELITZSCH* וְאֶל־הַתְּשִׁיטָה | ve'al-tishtattefu עִם־מַעֲשֵׂי | 'im-  
ma'asei הַחֶשֶׁךְ | hachshech אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יַעֲשׂוּ | lo'-ja'asu  
פְּרִי | feri כִּי | ki אִם־הוֹכֵחַ | 'im-hocheach תּוֹכִיחוּ | tochichu  
אוֹתָם | 'otam

*TKIS* älkääkä olko osallisia pimeän hedelmättömiin tekoihin, vaan ennemminkin  
\*nuhdelkaa niistä\*.

*STLK2017* Älkää myöskään olko osallisia pimeyden hedelmättömiin tekoihin,  
vaan päinvastoin nuhdelkaakin niistä.

*Biblia1776* Älkäät olko osalliset pimeyden hedelmättömissä töissä, vaan  
paremmin nuhdelkaat.

12 *TR* τὰ | *ta* sillä mitä γὰρ | *gar* κρυφῆ | *kryfē* salaa γινόμενα |  
*ginomena* he tekevät ὑπ' | *hyp* αὐτῶν | *autōn* siitä αἰσχρόν | *aischron*  
häpeällistä ἐστὶ | *esti* on καὶ | *kai* λέγειν | *legein* puhuakin

*DELITZSCH* כִּי | ki מַה־שֶׁהֵם | mah-shehem עֲשִׂים | 'osim

בַּסֵּתֶר | basseter חֶרְפָּה | cherpa הִיא | hi' אַךְ־לְסֵפֶר | 'ach-  
lesapper

*TKIS* Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

*STLK2017* Sillä häpeällistä on sanoakin, mitä he salassa tekevät.

*Biblia1776* Sillä mitä salaa heilta tapahtuu, se on häpiä sanoakin;

13 *TR* τὰ | *ta* mutta tämä δὲ | *de* πάντα | *panta* kaikki ἐλεγχόμενα | *elegchomena* rangaistaan ὑπὸ | *hypo* τοῦ φωτός | *fōtos* valkeuden φανεροῦται· | *faneroutai* kun ne ilmi tulevat πάν | *pan* sillä kaikki γάρ | *gar* τὸ φανερούμενον | *faneroumenon* mikä tulee ilmi φῶς | *fōs* valkeutta ἐστὶ | *esti* on

*DELITZSCH* אָבַל | 'aval כָּל־זֹאת | kol-zot הֲגֵלָה | jegulleh  
כְּשֶׁיְיֹוכַח | keshejjuchach עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאוֹר | ha'or כִּי | ki  
כָּל־הַנִּגְלָה | chol-hannigleh אוֹר | 'or הוּא | hu'

*TKIS* Mutta \*kaikki, minkä valo paljastaa, tulee ilmi\*; sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valoa.

*STLK2017* Mutta tämä kaikki tulee ilmi, kun valkeus siitä nuhtelee, sillä kaikki, mikä tulee ilmi, on valkeutta.

*Biblia1776* Mutta kaikki ne ilmi tulevat, kuin he valkeudelta rangaistaan; sillä kaikki, mikä ilmi tulee, se on valkeus.

14 *TR* διὸ | *dio* sentähden λέγει | *legei* sanotaan ἔγειραι | *egeirai* herää ὁ | *ho* joka καθεύδων | *katheudōn* nukut καὶ | *kai* ja ἀνάστα | *anasta* nouse ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista καὶ | *kai* niin ἐπιφάσει | *epifausei* valaisee σοι | *soi* sinua ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken הוּא | hu' אוֹמֵר | 'omer עוֹרָה | 'ura  
הַיָּשָׁן | hajjashen וְקוּמָה | vequma מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim  
וְיֵאָר | veja'er לְךָ | le'cha הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* Sen vuoksi Hän sanoo: "Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

*STLK2017* Sen tähden sanotaan: "Herää sinä, joka nukut, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee!"

*Biblia1776* Sentähden hän sanoo: heräjä sinä, joka makaat, ja nouse kuolleista, niin Kristus sinua valaisee.

15 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa οὖν | *oun* siis πῶς | *pōs* kuinka ἀκριβῶς | *akribōs* tarkasti περιπατεῖτε | *peripateite* vaellatte μὴ | *mē* ei ὡς | *hōs* niinkuin ἄσοφοι | *asofoi* tyhmät ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin σοφοί | *sofoi* viisaat

*DELITZSCH* וְעַתָּה | ve'atta רְאוּ | re'u וְהִזְהָרוּ | vehizzaharu לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech לֹא | lo' כַּכְּסִילִים | kakkesilim כִּי | ki אִם־כַּחֲכָמִים | 'im-kachachamim

*TKIS* Katsokaa siis tarkoin kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,

*STLK2017* Katsokaa siis tarkoin, kuinka vaellatte: ei niin kuin tyhmät, vaan niin kuin viisaat,

*Biblia1776* Niin katsokaat, että te visusti vaellatte, ei niinkuin tyhmät, vaan niinkuin viisaat.

16 *TR* ἐξαγοραζόμενοι | *eksagoradzomenoi* käyttäkää hyväksenne τὸν | *ton* καιρόν | *kairon* aika ὅτι | *hoti* sillä αἱ | *hai* ἡμέραι | *hēmerai* päivät πονηραί | *ponērai* pahat εἰσι | *eisi* ovat

*DELITZSCH* מוֹקִירִים | moqirim הַעֵת | ha'et כִּי | ki הַיָּמִים | hajjamim רָעִים | ra'im הֵמָּה | hemma

*TKIS* \*ottaen vaarin ajasta\*, sillä päivät ovat pahat.

*STLK2017* ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä, sillä aika on paha.

*Biblia1776* Ja hankitkaat teitänne ajallansa; sillä aika on paha.

17 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen μὴ | *mē* älkää γίνεσθε |

*ginesthe* olko ἄφρονες | *afrones* mielettömiä ἀλλὰ | *alla* vaan συνιέντες  
| *synientes* ymmärtäkää τί | *ti* mikä τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* on tahto  
τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran

**DELITZSCH** עַל־כֵּן | 'al-ken אֶל־תְּהִי | 'al-tihju חֲסָרִי | chasrei  
לְדַעַת | da'at כִּי | ki אִם־מְבִינִים | 'im-mevinim לְדַעַת | lada'at  
מִה־הוּא | mah-hu' רְצוֹן | retzon אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU

**TKIS** Älkää sen vuoksi olko mielettömiä vaan ymmärtäkää, mikä on Herran tahto.

**STLK2017** Älkää sen tähden olko tyhmiä, vaan ymmärtäkää, mikä Herran tahto on.

**Biblia1776** Älkää sentähden olko taitamattomat, vaan ymmärtäväiset, mikä Herran tahto on.

18 **TR** καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älkää μεθύσκεσθε | *methyskesthe* juopuko  
οἴνω | *oinō* viinistä ἐν | *en* ᾧ | *hō* josta ἐστιν | *estin* tulee ἄσωτία |  
*asōtia* paha meno ἀλλὰ | *alla* vaan πληροῦσθε | *plērousthe* täyttykää ἐν  
| *en* Πνεύματι | *pneumati* Hengellä

**DELITZSCH** וְאֶל־תִּשְׁתַּכְּרוּ | ve'al-tishtakkeru מִיַּיִן | mijjain הַמְּבִיא  
| hammevi' לְיָדֶיךָ | lidei פְּרִיצוֹת | feritzut כִּי | ki אִם־הַמָּלְאֵךְ  
| 'im-himmale'u בְּרוּחַ | baRuach

**TKIS** Älkää juopuko viinistä — \*se johtaa irstauteen\* — vaan täyttykää Hengellä,

**STLK2017** Älkääkä juopuko viinistä, sillä siitä tulee paha meno, vaan täyttykää Hengellä,

**Biblia1776** Ja älkää juopuko viinasta, josta paha meno tulee, vaan olkaat täytetyt (Pyhällä) Hengellä.

19 **TR** λαλοῦντες | *lalountes* puhuen ἑαυτοῖς | *heautois* keskenänne  
ψαλμοῖς | *psalmois* psalmeilla καὶ | *kai* ja ὕμνοις | *hymnois* kiitosvirsillä



καὶ | *kai* ja ᾠδαῖς | *ōdais* lauluilla πνευματικαῖς | *pneumatikais*  
hengellisillä ᾄδοντες | *adontes* laulaen καὶ | *kai* ja ψάλλοντες |  
*psallontes* soittaen ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämessänne ὑμῶν  
| *hymōn* teidän τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle

*DELITZSCH* וְשִׁיחוּ | vesichu אִישׁ | 'ish לְרֵעֵהוּ | le're'ehu  
בְּתִילֹת | bithillot וְתִשְׁבַּחֹת | vetishbachot וְשִׁירוֹת | veshirot  
רוּחַנִיּוֹת | ruchanijot שִׁירוֹ | shiru וְזַמְּרוּ | vezammeru לְאֲדֹנָי |  
la'ADONAI בְּלִבְבְּכֶם | bilvav'chem

*TKIS* puhuen keskenänne psalmeihin ja kiitosvirsiin ja hengellisiin lauluin, laulaen ja veisaten sydämessänne ylistystä Herralle,

*STLK2017* puhuen keskenänne psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla veisaten ja laulaen sydämessänne Herralle,

*Biblia1776* Ja puhukaat keskenänne psalmeilla, ja kiitosvirsillä, ja hengellisillä lauluilla, veisaten ja soittain Herralle teidän sydämessänne,

20 *TR* εὐχαριστοῦντες | *eucharistountes* kiittäen πάντοτε | *pantote* aina  
ὑπὲρ | *hyper* πάντων | *pantōn* kaikesta ἐν | *en* ὀνόματι | *onomati*  
nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän  
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τῷ | *tō* Θεῷ |  
*Theō* Jumalaa καὶ | *kai* ja Πατρί | *Patri* Isää

*DELITZSCH* וְהוֹדוּ | vehodu בְּכֹל־עֵת | vechol-'et עַל־הַכֹּל | 'al-  
hakol לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM אֲבִינוּ | 'Avinu בְּשֵׁם | be'shem  
אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

*STLK2017* kiittäen aina Jumalaa ja Isää kaikesta meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä.

*Biblia1776* Kiittäin aina Jumalaa ja Isää, jokaisen edestä, meidän Herran

Jesuksen Kristuksen nimeen.

21 *TR* ὑποτασσόμενοι | *hypotassomenoi* ollen alamaisia ἀλλήλοις | *allēlois*  
toisillenne ἐν | *en* φόβῳ | *fobō* pelossa Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* הַכְּנֻעוּ | hikkane'u אִישׁ | 'ish לְאָחִיו | le'achiv  
בְּיָרֵאת | bejir'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKIS* ja olkaa toisillenne alamaiset Jumalan\* pelossa.

*STLK2017* Ja olkaa toinen toisellenne alamaisia Kristuksen pelossa.

*Biblia1776* Ja olkaat toinen toisellenne alamaiset Jumalan pelvossa.

22 *TR* αἱ | *hai* te γυναῖκες | *gynaikes* vaimot τοῖς | *tois* ἰδίοις | *idiois*  
omalle ἀνδράσιν | *andrasin* miehellenne ὑποτάσσεσθε | *hypotassesthe*  
olkaa alamaiset ὡς | *hōs* niinkuin τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle

*DELITZSCH* הַנְּשִׁים | hannashim הַכְּנֻעָה | hikkana'na לְבַעֲלֵיכֶן |  
le'va'aleichen כְּמוֹ | kemo לְאֲדֹנֵינוּ | la'ADONEINU

*TKIS* Vaimot, olkaa omille miehellenne alamaiset niin kuin Herralle.

*STLK2017* Vaimot, olkaa kukin omalle miehellenne alamaisia niin kuin Herralle,

*Biblia1776* Vaimot olkaat omille miehellenne alamaiset niinkuin Herralle.

23 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* ἀνὴρ | *anēr* mies ἐστὶ | *esti* ἡ κεφαλὴ |  
*kefalē* πᾶς τῆς | *tēs* γυναίκος | *gynaikos* τῆς ὡς | *hōs* niinkuin καὶ  
| *kai* τοῦ | *ho* Χριστοῦ | *Christos* Kristus κεφαλὴ | *kefalē* πᾶς τῆς  
| *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* τῆς | *kai* ja αὐτοῦ | *autos* ἡ  
ἐστὶ | *esti* ἡ σωτηρία | *sōtēr* Vapahtaja τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos*  
ruumiin

*DELITZSCH* כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish הוּא־רֹשׁ | hu'-rosh הַנְּשִׂאָה  
| ha'ish'sha כְּאֲשֶׁר | ka'asher הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu'  
רֹשׁ | rosh הַיְעָדָה | ha'eda וְהוּא | vehu' מוֹשִׁיעַ | Moshia'

שֶׁל־הַגּוּף | shel-hagguf

*TKIS* sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, (ja) Hän (on) ruumiin Vapahtaja.

*STLK2017* sillä mies on vaimon pää, niin kuin myös Kristus on seurakunnan pää, hän, ruumiin vapahtaja.

*Biblia1776* Sillä mies on vaimon pää, niinkuin Kristus on seurakunnan pää, ja hän on ruumiin vapahtaja.

24 *TR* ἀλλ' | *all* mutta ὡσπερ | *hōsper* samoin kuin ἡ | *hē* ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakunta ὑποτάσσεται | *hypotassetai* on alamainen τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristukselle οὕτω | *houtō* niin olkoot καὶ | *kai* myös αἱ | *hai* γυναῖκες | *gynaikes* vaimot τοῖς | *tois* ἰδίοις | *idiois* omalle ἀνδράσιν | *andrasin* miehelleen ἐν | *en* παντί | *panti* kaikessa

*DELITZSCH* אָבֶל | 'aval כַּאֲשֶׁר | ka'asher תִּכְנֶנָּה | tikana' הַיְעָדָה | ha'eda לְמַשִּׁיחַ | lamMashiach כָּכָה | ka'cha גַּם־הַנְּשִׁים | gam-hannashim לְבִעֲלֵיהֶן | le'va'aleihen בְּכֹל־דָּבָר | bechol-davar

*TKIS* Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin olkoot myös vaimot kaikessa (omille) miehilleen alamaiset.

*STLK2017* Mutta niin kuin seurakunta on Kristukselle alamainen, samoin olkoot vaimotkin kukin miehilleen kaikessa alamaiset.

*Biblia1776* Mutta niinkuin seurakunta on Kristukselle alamainen, niin myös vaimot pitää miehillensä kaikissa alamaiset oleman.

25 *TR* οἱ | *oi* te ἄνδρες | *andres* miehet ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastakaa τὰς | *tas* γυναῖκας | *gynaikas* vaimoanne ἑαυτῶν | *heautōn* omaa καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristuskin ἠγάπησε | *ēgapēse* rakasti τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa καὶ | *kai* ja ἑαυτὸν | *heauton* itsensä παρέδωκεν | *paredōken* antoi alttiiksi ὑπὲρ | *hyper* puolesta αὐτῆς· | *autēs* sen

*DELITZSCH* הָאֲנָשִׁים | ha'anashim אֶהְבֶּוּ | 'ehavu אֶת־נַפְשֵׁיכֶם |  
'et-nesheichem כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach  
אָהַב | 'ahav אֶת־הָעֵדָה | 'et-ha'eda וַיִּתֵּן | vajjitten אֶת־נַפְשׁוֹ |  
'et-nafesho בְּעֵדָה | ba'adah

*TKIS* Miehät, rakastakaa vaimojanne niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen puolesta,

*STLK2017* Miehät, rakastakaa vaimoanne, niin kuin Kristuskin rakasti seurakuntaa ja antoi itsensä alttiiksi sen edestä,

*Biblia1776* Miehät, rakastakaat teidän vaimojanne, niinkuin myös Kristus seurakuntaa rakasti ja antoi ulos itsensä hänen edestänsä,

26 *TR* ἵνα | *hina* että αὐτὴν | *autēn* sen ἀγίαση | *hagiasē* Hän pyhittäisi  
καθαρίσας | *katharisas* τῷ | *tō* λουτρῷ | *loutro* pesten τοῦ | *tou* ὕδατος  
| *hydatos* vedellä ἐν | *en* ῥήματι | *rēmati* sanassa

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an קָדְשָׁהּ | qaddeshah בְּדַבָּרוֹ | bidvaro  
אֲחֵרַי | a'charei אֲשֶׁר־טִהַרְתָּ | 'asher-tiharah בְּרִחִיצַת | birchitzat  
הַמַּיִם | hammaim

*TKIS* jotta Hän sen pyhittäisi puhdistettuaan\* sen vesipesulla sanassa,

*STLK2017* että hän sen pyhittäisi puhdistaan sen vesipesussa sanalla

*Biblia1776* Että hän sen pyhittäis, ja on sen jo puhdistanut veden pesossa sanan kautta:

27 *TR* ἵνα | *hina* παραστήση | *parastēsē* asettaakseen eteensä αὐτὴν |  
*autēn* ἑαυτῷ | *heautō* itselleen ἔνδοξον | *endokson* kirkastettuna τὴν |  
*tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnan μὴ | *mē* jossa ei ἔχουσιν |  
*echousan* ole σπίλον | *spilon* tahraa ἢ | *ē* tai ῥυτίδα | *rytida* ryppyä ἢ |  
*ē* tai τι | *ti* mitään τῶν | *tōn* τοιούτων | *toioutōn* sellaista ἀλλ' | *all*  
vaan ἵνα | *hina* että ἦ | *ē* se olisi ἀγία | *hagia* pyhä καὶ | *kai* ja  
ἄμωμος | *amōmos* nuhteeton

*DELITZSCH* לְהַקִּימָהּ | lahaqimah בְּכָבוֹד | bechavod לוֹ | lo  
לְעֵדָה | le'eda אֲשֶׁר | 'asher אֵין־בָּהּ | 'ein-bah כֶּתֶם | ketem  
וַקֵּמֶט | vaqemet וַכְּדוֹמָהּ | uchedomeh כִּי | ki אִם־לְמַעַן | 'im-  
lema'an תִּהְיֶה | tihjeh קְדוֹשָׁה | qedosha וְתִמְיָמָהּ | utemima

*TKIS* asettaakseen \*sen kirkkaana eteensä seurakuntana,\* jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään sellaista, vaan jotta se olisi pyhä ja nuhteeton.

*STLK2017* saadakse asetetuksi eteensä kirkastettuna seurakunnan, jossa ei olisi tahraa eikä ryppyä eikä mitään muuta sellaista, vaan joka olisi pyhä ja nuhteeton.

*Biblia1776* Että hän saattais itsellensä kunniallisen seurakunnan, jolla ei saastaisuutta eikä ryppyä ole eli jotakuta muuta senkaltaista, vaan että hän pyhä ja laittamaton olisi.

28 *TR* οὕτως | *houtōs* samoin ὀφείλουσιν | *ofeilousin* ovat velvolliset οἱ | *oi*  
*oi* ἄνδρες | *andres* miehetkin ἀγαπᾶν | *agapan* rakastamaan τὰς | *tas*  
ἐαυτῶν | *heautōn* omaa γυναῖκας | *gynaikas* vaimoan ὡς | *hōs* niinkuin  
τὰ | *ta* ἐαυτῶν | *heautōn* omaa σώματα | *sōmata* ruumistaan ὁ | *ho*  
joka ἀγαπῶν | *agapōn* rakastaa τὴν | *tēn* ἐαυτοῦ | *heautou* omaa  
γυναῖκα | *gynaika* vaimoa ἐαυτὸν | *heauton* itseään ἀγαπᾷ· | *agapa* hän  
rakastaa

*DELITZSCH* כֵּן | ken הַאֲנָשִׁים | ha'anashim חַיִּבִּים | chajjavim  
לְאֵהָב | le'ehov אֶת־נְשֵׁיהֶם | 'et-nesheihem כְּגוּפָם | kegufam כִּי  
| ki הָאֵהָב | ha'ohev אֶת־אִשְׁתּוֹ | 'et-'ishto אֵהָב | 'ohev אֶת־  
עַצְמוֹ | 'et-'atzmo

*TKIS* Samoin tulee [myös] miesten rakastaa vaimojaan niin kuin omia ruumiitaan. Joka rakastaa vaimoan, rakastaa itseään.

*STLK2017* Samalla tavoin tulee myös miesten rakastaa vaimoan kuin omaa ruumistaan. Se, joka rakastaa vaimoan, rakastaa itseään.

*Biblia1776* Miehet pitää vaimojansa rakastaman niinkuin omia ruumiitansa; joka

vaimoansa rakastaa, se rakastaa itsiänsä.

29 *TR* οὐδεις | *oudeis* sillä ei kukaan γάρ | *gar* ποτε | *pote* koskaan τὴν  
| *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* omaa σάρκα | *sarka* lihaa ἐμίσησεν | *emisēsen*  
ole vihannut ἀλλ' | *all* vaan ἐκτρέφει | *ektrefei* ravitsee καὶ | *kai* ja  
θάλλει | *thalpei* hoitaa αὐτήν | *autēn* sitä καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ |  
*kai* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herrakin τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν· | *ekklēsian*  
seurakuntaa

*DELITZSCH* כִּי | ki מְעוֹלָם | me'olam לֹא־שָׂנֵא | lo'-sane' אִישׁ  
| 'ish אֶת־בְּשָׂרוֹ | 'et-besaro כִּי | ki אִם־זֶן | 'im-zan וּמְכַלְכֵּל |  
umechalkel אֹתוֹ | 'oto כַּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־הָאֲדוֹן | gam-  
ha'ADON אֶת־עַדָּתוֹ | 'et-'adato

*TKIS* Sillä kukaan ei ole koskaan vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä niin kuin Herrakin\* seurakuntaa.

*STLK2017* Sillä eihän kukaan koskaan ole vihannut omaa lihaansa, vaan hän ravitsee ja vaalii sitä, niin kuin Kristuskin seurakuntaa,

*Biblia1776* Sillä ei yksikään ole omaa lihaansa koskaan vihannut, vaan elättää ja holhoo sitä, niinkuin myös Herra seurakuntaa.

30 *TR* ὅτι | *hoti* sillä μέλη | *melē* jäseniä ἐσμὲν | *esmen* olemme τοῦ |  
*tou* σώματος | *sōmatos* ruumiinsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐκ | *ek* τῆς |  
*tēs* σαρκός | *sarkos* lihastaan αὐτοῦ | *autou* Hänen καί | *kai* ἐκ | *ek*  
τῶν | *tōn* ὀστέων | *osteōn* luistaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* כִּי־אֲבָרִי | ki-'evarei גּוּפוֹ | gufo אֲנַחְנוּ | 'anachnu  
מִבְּשָׂרוֹ | mibbesaro וּמִעֲצָמָיו | ume'atzamaiv

*TKIS* Sillä me olemme Hänen ruumiinsa jäseniä, (Hänen lihaansa ja Hänen luistaan).

*STLK2017* sillä me olemme hänen ruumiinsa jäseniä hänen lihastaan ja hänen luistaan.

*Biblia1776* Sillä me olemme hänen ruumiinsa jäsenet, hänen lihastansa ja luistansa.

31 *TR* ἀντί | *anti* vuoksi τούτου | *toutou* tämän καταλείψει | *kataleipsei* luopukoon ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isästään αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äidistään καὶ | *kai* ja προσκολληθήσεται | *proskollēthēsetai* liittyköön πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* γυναῖκα | *gynaika* vaimoonsa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἔσονται | *esontai* tulevat οἱ | *oi* he δύο | *dyo* kaksi εἰς | *eis* σάρκα | *sarka* lihaksi μίαν | *mian* yhdeksi

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken יַעֲזֹב־אִישׁ | ja'azav-'ish אֶת־אָבִיו | 'et-'aviv וְאֶת־אִמּוֹ | ve'et-'immo וְדָבַק | vedavaq בְּאִשְׁתּוֹ | be'ishto וְהָיָה | ve'haju שְׁנַיִהֶם | sheneihem לְבָשָׂר | le'vasar אֶחָד | 'echad

*TKIS* Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

*STLK2017* "Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi."

*Biblia1776* Sentähden pitää ihmisen antaman ylönsä isänsä ja äitinsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi.

32 *TR* τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuus τοῦτο | *touto* tämä μέγα | *mega* suuri ἐστίν· | *estin* on ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* λέγω | *legō* puhun εἰς | *eis* Χριστὸν | *Christon* Kristuksesta καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnasta

*DELITZSCH* גָּדוֹל | gadol הַסּוּד | hassod הַזֶּה | hazzeh וְאֲנִי | va'ani מְפַרֵשׁ | mefaresh אֹתוֹ | 'oto עַל־הַמָּשִׁיחַ | 'al-hamMashiach וְעַל־עַדּוֹתָיו | ve'al-'adato

*TKIS* Tämä salaisuus on suuri — puhun näet Kristuksesta ja seurakunnasta.



*STLK2017* Tämä salaisuus on suuri. Mutta minä tarkoitan Kristusta ja seurakuntaa.

*Biblia1776* Tämä salaisuus on suuri; mutta minä puhun Kristuksesta ja seurakunnasta.

33 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* teistä οἱ | *oi* καθ' | *kath* itse ἕνα | *hena* kukin ἕκαστος | *hekastos* jokainen τὴν | *tēn* ἑαυτοῦ | *heautou* omaa γυναῖκα | *gynaika* vaimoaan οὕτως | *houtōs* samoin ἀγαπάτω | *agapatō* rakastakoon ὡς | *hōs* niinkuin ἑαυτόν· | *heauton* itseään ἢ | *hē* δὲ | *de* ja γυνή | *gynē* vaimo ἵνα | *hina* φοβῆται | *fobētai* kunnioittakoon τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miestään

*DELITZSCH* וְאֵלֶּם | ve'ulam גַּם־אֶתֶּם | gam-'attem כָּל־אִישׁ | kol-'ish מִכֶּם | mikkem יֵאָהָב | je'ehav אֶת־אִשְׁתּוֹ | 'et-'ishto כְּנִפְשׁוֹ | kenafesho וְהֵאִישָׁ | ve'ha'ish'sha הִיא | hi' תִּזְהַר | tizzaher וְתִירָא | vetira' אֶת־בַּעֲלָהּ | 'et-ba'lah

*TKIS* Kuitenkin myös teistä itse kukin rakastakoon vaimoan niin kuin itseään, mutta vaimo kunnioittakoon miestään.

*STLK2017* Mutta myös teistä kukin kohdaltaan rakastakoon vaimoan samoin kuin itseään, mutta vaimo pelätköön miestään.

*Biblia1776* Kuitenkin rakastakaan myös kukin teistä vaimoansa niinkuin itsiänsä; mutta peljätköön vaimo miestänsä.

6 luku

1 *TR* τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset ὑπακούετε | *hypakouete* olkaa kuuliaisia τοῖς | *tois* γονεῦσιν | *goneusin* vanhemmillenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* Κυρίῳ· | *Kyriō* Herrassa τοῦτο | *touto* sillä se γάρ | *gar* ἐστὶ | *esti* on δίκαιον | *dikaion* oikein

*DELITZSCH* שִׁמְעוּ | shim'u בְּנִים | banim אֶל־הוֹרִיכֶם | 'el-horeichem בְּאָדֹנֵינוּ | ba'ADONEINU כִּי־אֲרַח | ki-'orach יִשָּׁר |

jsher הוּא | hu'

*TKIS* Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaisit Herrassa, sillä se on oikein.

*STLK2017* Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaisit Herrassa, sillä se on oikein.

*Biblia1776* Lapset, olkaat kuuliaisit teidän vanhemmillenne Herrassa; sillä se on oikein.

2 *TR* τίμα | *tima* kunnioita τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isääsi σου | *sou*  
sinun καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μητέρα | *mētera* äitiäsi ἥτις | *hētis* joka  
ἐστὶν | *estin* on ἐντολὴ | *entolē* käsky πρώτη | *prōtē* ensimmäinen ἐν |  
*en* ἐπαγγελίᾳ | *epaggelia* luvaten

*DELITZSCH* כַּבֵּד | kabbed אֶת־אָבִיךָ | 'et-'avicha וְאֶת־אִמְּךָ |  
ve'et-'immecha זֶאת | zot הִיא | hi' הַמִּצְוָה | hammitzva  
הַרְאֵשׁוֹנָה | hari'shona אֲשֶׁר־לָהּ | 'asher-lah הַהִבְטָחָה |  
hahavetacha

*TKIS* Kunnioita isääsi ja äitiäsi — tämä on ensimmäinen käsky, johon kuuluu lupaus —

*STLK2017* "Kunnioita isääsi ja äitiäsi." Tämä on ensimmäinen käsky, jolla on lupaus:

*Biblia1776* Kunnioita isäas ja äitiäs, (joka on ensimmäinen käsky, jolla lupaus on,)

3 *TR* ἵνα | *hina* että εὖ | *eu* hyvin σοι | *soi* sinun γένηται | *genētai*  
kävisi καὶ | *kai* ja ἔσῃ | *esē* μακροχρόνιος | *makrochronios* tulisit  
pitkäikäiseksi ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an יִיטֵב | jitav לְךָ | lach וּלְמַעַן |  
ulema'an יֵאָרִיכֶן | ja'arichun יְמֵיךָ | jamecha עַל־הָאָדָמָה | 'al-  
ha'adama

*TKIS* jotta sinun kävisi hyvin ja kauan eläisit maan päällä."

*STLK2017* "että menestyisit ja kauan eläisit maan päällä."

*Biblia1776* Ettäs menestyisit ja kauvan eläisit maan päällä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isät μὴ | *mē* älkää  
παροργίζετε | *parorgidzete* kiihottako vihaan τὰ | *ta* τέκνα | *tekna*  
lapsianne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀλλ' | *all* vaan ἐκτρέφετε | *ektrefete*  
kasvattakaa αὐτὰ | *auta* heitä ἐν | *en* παιδείᾳ | *paideia* opetuksessa καὶ  
| *kai* ja νοουθεσίᾳ | *nouthesia* nuhteessa Κυρίου | *Kyriou* Herran

*DELITZSCH* וְאַתֶּם | ve'attem הָאָבוֹת | ha'avot אֶל־הַתְּכַעֲסוּ | 'al-  
tach'isu אֶת־בְּנֵיכֶם | 'et-beneichem אַךְ | 'ach גַּדְלוּם | gaddelum  
בְּמוֹסַר | bemusar אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU וּבְתוֹכְחָתוֹ | uvetochachto

*TKIS* isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heitä Herran  
kurissa ja nuhteessa.

*STLK2017* Ja te isät, älkää kiihottako lapsianne vihaan, vaan kasvattakaa heidät  
Herran opetuksessa ja nuhteessa.

*Biblia1776* Ja te isät, älkää yllättäkö lapsianne vihaan, vaan kasvattakaat heitä  
kurituksessa ja Herran nuhteessa.

5 *TR* οἱ | *hoi* δοῦλοι | *douloi* palvelijat ὑπακούετε | *hypakouete* olkaa  
kuuliaisia τοῖς | *tois* κυρίοις | *kyriois* isännillenne κατὰ | *kata* mukaan  
σάρκα | *sarka* lihan/ maallisille μετὰ | *meta* φόβου | *fobou*  
kunnioituksella καὶ | *kai* ja τρόμου | *TRomou* aralla tunnolla ἐν | *en*  
ἀπλότητι | *haplotēti* vilpittömydessä τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias*  
sydämenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* niinkuin τῷ | *tō* Χριστῷ· |  
*Christō* Kristukselle

*DELITZSCH* שִׁמְעוּ | shim'u עֲבָדִים | 'avadim אֶל־אֲדֹנֵיכֶם | 'el-  
'adoneichem לְפִי | le'fi הַבְּשָׂר | habasar בְּיָרֵאָה | bejira וְרֵתַת |  
varetet וּבְתֹם־לְבַבְכֶם | uvetom-levav'chem כְּמוֹ | kemo לְמָשִׁיחַ |  
lamMashiach

*TKIS* Palvelijat, olkaa kuuliaiset maallisille isännillenne, pelossa ja vavistuksessa, sydämenne yksinkertaisuudessa, niin kuin Kristukselle,  
*STLK2017* Palvelijat, olkaa kuuliaisia maallisille isännillenne pelolla ja vavisten sydämenne yksinkertaisuudessa kuin Kristukselle,  
*Biblia1776* Palveliat, olkaat kuuliaiset teidän ruumiillisille isännillenne, pelvolla ja vapistuksella, teidän sydämenne yksinkertaisuudessa, niinkuin Kristukselle,

6 *TR* μὴ | *mē* ei κατ' | *kat* ὀφθαλμοδουλείαν | *ofthalmodouleian*  
silmänpalvelijoina ὡς | *hōs* kuin ἀνθρωπάρεσκοι | *anthrōpareskoi*  
mielistellen ἀλλ' | *all* vaan ὡς | *hōs* niinkuin δοῦλοι | *douloi*  
palvelijoina τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ποιῶντες |  
*poiountes* tehden τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahdon τοῦ | *tou* Θεοῦ |  
*Theou* Jumalan ἐκ | *ek* ψυχῆς | *psychēs* sielustanne

*DELITZSCH* לֹא | lo' בְּעֲבֹדָתָהּ | va'avodat מַרְאֵה | mar'eh הָעַיִן |  
ha'ain כְּמַבְקָשֵׁי | kimvaqshei חַן | chen בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam  
כִּי | ki אֲמֹתֵי עֲבָדָיו | 'im-ke'avdei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach עֲשִׂים  
| 'osim רְצוֹן | retzon הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּכָל־נַפְשָׁם |  
bechol-nafesham

*TKIS* ei silmänpalvelijoina niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan niin kuin Kristuksen palvelijat, sydämestänne toteuttaen Jumalan tahtoa,  
*STLK2017* ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan Kristuksen palvelijoina, sydämestänne tehden Jumalan tahdon,  
*Biblia1776* Ei silmäin edessä palvellen, niinkuin ihmisten mieltä noutain, vaan niinkuin Kristuksen palveliat, tehden sydämestä, mitä Jumala tahtoo.

7 *TR* μετ' | *met* εὐνοίας | *eunoias* hyvillä mielin δουλεύοντες |  
*douleuontes* palvellen ὡς | *hōs* niinkuin τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraa  
καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä ἀνθρώποις· | *anthrōpois* ihmisiä

*DELITZSCH* וְעַבְדֵּי | ve'ovedim בְּנַפְשָׁם | be'nefesh הַפֶּה |

chafetza אֶת־הָאָדוֹן | 'et-ha'ADON אֵל | velo' בְּנֵי | benei אָדָם  
| 'adam

*TKIS* hyvillä mielin palvelen [niin kuin] Herraa eikä ihmisiä,  
*STLK2017* hyvillä mielin, kuin palvelisitte Herraa ettekä ihmisiä,  
*Biblia1776* Hyvällä mielellä palvelen Herraa, ja ei ihmisiä.

8 *TR* εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* εἰς | *ean* jos τι | *ti*  
mitä ἕκαστος | *hekastos* joku ποιήσῃ | *poiēsē* tekee ἀγαθόν | *agathon*  
hyvää τοῦτο | *touto* sen κομιεῖται | *komieitai* hän saa takaisin παρὰ |  
*para* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herralta εἴτε | *eite* olkoon joko δοῦλος  
| *doulos* palvelija εἴτε | *eite* tai ἐλεύθερος | *eleutheros* vapaa

*DELITZSCH* וַיִּדְעֵתֶם | vida'tem כִּי | ki כֹּל־דָּבָר | chol-davar טוֹב  
| tov אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa הָאָדָם | ha'adam יִשְׁלַמְנּוּ |  
jeshallemennu לוֹ | lo אֲדַנִּינוּ | 'ADONEINU אֲמַעֲבֹד | 'im-'eved  
הוּא | hu' אִו | 'ו בְּן־חֹרִין | ven-chorin

*TKIS* tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän saa takaisin Herralta, olkoon orja\* tai vapaa.

*STLK2017* tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, hän saa siitä palkan Herralta, olkoon orja tai vapaa.

*Biblia1776* Tietäen, että mitä hyvää kukin tekee, sen hän on jälleen Herralta saapa, olkoon orja eli vapaa.

9 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* κύριοι | *kyrioi* isännät τὰ | *ta* αὐτὰ | *auta*  
samoin ποιεῖτε | *poieite* tehkää πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille  
ἀνιέντες | *anientes* jättäkää pois τὴν | *tēn* ἀπειλήν· | *apeilēn* uhkailu  
εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ὑμῶν | *hymōn*  
teidän αὐτῶν | *autōn* itsenne ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἐστὶν |  
*estin* on ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa καὶ | *kai* ja  
προσωποληψία | *prosōpolēpsia* kasvoihin katsomista οὐκ | *ouk* ei ἔστι |

*esti* ole παρ' | *par* luonaan αὐτῷ | *autō* Hänen

*DELITZSCH* וְאַתֶּם | ve'attem הָאֲדֹנִים | ha'adonim כָּכֶּה | ka'cha  
תַּעֲשׂוּ | ta'asu גַּם־לָהֶם | gam-lahem חִדְלוּ | chidlu מִגְּעַר־בָּם  
| migge'ar-bam וַיְדַעְתֶּם | vida'tem כִּי | ki גַּם־עָלֵיכֶם | gam-  
'aleichem יֵשׁ | jesh אֲדֹן | 'ADON בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim אֵין  
| ve'ein לְפָנָיו | le'fanaiv מַשָּׂא | mass' פְּנִים | fanim

*TKIS* Isännät, tehkää samoin heille, jättäkää uhkailu, sillä tiedätte, että \*myös teidän oma\* Herranne on taivaissa ja ettei Hän katso henkilöön.

*STLK2017* Ja te isännät, tehkää samoin heille, jättäkää pois uhkailu, sillä tiedättehän, että sekä heidän että teidän Herranne on taivaissa ja ettei hän katso henkilöön.

*Biblia1776* Ja te isännät, tehkää myös niin heitä kohtaan, ja pankaat pois uhkaukset, tietäen, että teidän Herranne on myös taivaissa, jonka edessä ei ole ihmisen muodon katsomusta.

10 *TR* τὸ | *to* λοιπὸν | *loipon* lopuksi ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου |  
*mou* minun ἐνδυναμοῦσθε | *endynamousthe* vahvistukaa ἐν | *en* Κυρίῳ |  
*Kyriō* Herrassa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* κράτει | *kratei*  
väkevyytensä τῆς | *tēs* ἰσχύος | *ischyos* voimassa αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* סוּף | sof דְּבַר | davar אֶחָי | 'echai חִזְקוּ | chizqu  
בְּאֲדֹנֵינוּ | va'ADONEINU וּבְעֹז | uve'oz גְּבוּרָתוֹ | gevurato

*TKIS* Lopuksi, (veljeni,) vahvistukaa Herrassa ja Hänen väkevyytensä voimassa.

*STLK2017* Lopuksi, vahvistukaa Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

*Biblia1776* Viimein, rakkaat veljeni, olkaat väkevät Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

11 *TR* ἐνδύσασθε | *endysasthe* pukekaa yllenne τὴν | *tēn* πανοπλίαν |  
*panoplian* täysi sotavarustus τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πρὸς |

*pros* τὸ | *to* δύνασθαι | *dynasthai* voidaksenne ὑμᾶς | *hymas* te στῆναι  
| *stēnai* seisoa πρὸς | *pros* vastaan τὰς | *tas* μεθοδείας | *methodeias*  
juonia τοῦ | *tou* διαβόλου· | *diabolou* perkeleen

*DELITZSCH* לְבִשׁוּ | livshu כְּלֵי־נֶשֶׁק | kelei-nesheq אֱלֹהִים |  
'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an תּוֹכְלוּ | tuchelu עָמַד | 'amod נֶגֶד |  
neged נִחְלֵי | nichlei הַשָּׂטָן | has'satan

*TKIS* Pukekaa yllenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne kestämään  
paholaisen kavalat juonet.

*STLK2017* Pukekaa yllenne Jumalan koko sota-asu voidaksenne kestää perkeleen  
kavalat juonet.

*Biblia1776* Pukekaat päällenne kaikki Jumalan sota-aseet, että te perkeleen  
kavalaa päällekkarkaamisia voisitte seisoa vastaan.

12 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἡμῖν | *hēmin* meillä  
ἢ | *hē* πάλη | *palē* taistelu πρὸς | *pros* vastaan αἷμα | *haima* verta καὶ  
| *kai* ja σάρκα | *sarka* lihaa ἀλλὰ | *alla* vaan πρὸς | *pros* vastaan τὰς  
| *tas* ἀρχάς | *archas* hallituksia πρὸς | *pros* vastaan τὰς | *tas* ἐξουσίας  
| *eksousias* valtoja πρὸς | *pros* vastaan τοὺς | *tous* κοσμοκράτορας |  
*kosmokratoras* maailmanvaltiaita τοῦ | *tou* σκότους | *skotous* pimeyden  
τοῦ | *tou* αἰῶνος | *aiōnos* aikakauden τούτου | *toutou* tämän πρὸς |  
*pros* vastaan τὰ | *ta* πνευματικὰ | *pneumatika* henkiolentoja τῆς | *tēs*  
πονηρίας | *ponērias* pahuuden ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἐπουρανίοις |  
*epouraniois* taivaan avaruuksissa

*DELITZSCH* כִּי | ki לֹא | lo' עַם־בָּשָׂר | 'im-basar וְדָם | vadam  
מִלְחָמָתֵנוּ | milchamtenu כִּי | ki עַם־שָׂרִים | 'im-sarim  
וְשָׁלְטִיטִים | veshallitim עַם־הַמַּשְׁלִיטִים | 'im-hammshelim בְּחֶשֶׁקַת  
| becheshkat הָעוֹלָם | ha'olam הַזֶּה | hazzeh עַם־הַרוּחֹת | 'im-  
haruchot הָרְעוֹת | hara'ot אֲשֶׁר | 'asher בְּמְרוֹמִים | bam'meromim



*TKIS* Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tämän \*pimeän maailmanajan\* maailmanvaltiaita vastaan, taivaan avaruuksien pahoja henkiolentoja vastaan.

*STLK2017* Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruuksissa.

*Biblia1776* Sillä ei meillä ole sota verta ja lihaa vastaan, vaan pääruhtinaita ja valtoja vastaan, maailman herroja vastaan, jotka tämän maailman pimeydessä vallitsevat, pahoja henkiä vastaan taivaan alla

13 *TR* δια̅ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* tämän ἀναλάβετε | *analabete*  
pukekaa päällenne τὴν | *tēn* πανοπλίαν | *panoplian* täysi sotavarustus τοῦ  
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että δυνηθῆτε | *dynēthēte*  
voisitte ἀντιστῆναι | *antistēnai* vastustaa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἡμέρᾳ |  
*hēmera* päivänä τῇ | *tē* πονηρᾷ | *ponēra* pahana καὶ | *kai* ja ἅπαντα |  
*hapanta* kaiken κατεργασάμενοι | *katergasamenoī* suoritettuanne στῆναι |  
*stēnai* seisoa

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken אָהֲזוּ | 'echezu בְּכִלְי־נְשִׂק | bichlei-  
nesheq אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an תּוֹכְלוּ | tuchelu  
לְקוּם | laqum בַּיּוֹם | bajjom הָרַע | hara' וּלְמַלְאָ | ulemalle'  
צָבָאָכֶם | tzeva'achem וּלְעָמוּד | vela'amod

*TKIS* Sen vuoksi ottakaa päällenne Jumalan koko asevarustus kyetäksenne pahana päivänä tekemään vastarintaa ja kaikki suoritettuanne pysymään pystyssä.

*STLK2017* Sen tähden ottakaa päällenne Jumalan koko sota-asu voidaksenne pahana päivänä tehdä vastarintaa ja kaiken suoritettuanne pysyä pystyssä.

*Biblia1776* Sentähden ottakaat kaikki Jumalan sota-aseet, että te voisitte pahana päivänä seisoa vastaan ja kaikissa asioissa pysyväiset olisitte.

14 *TR* στῆτε | *stēte* seisokaa οὖν | *oun* siis περιζωσάμενοι |  
*peridzōsamenoī* vyötettyinä τὴν | *tēn* ὄσφον | *osfyn* lanteet ὑμῶν |  
*hymōn* teidän ἐν | *en* ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudella καὶ | *kai* ja

ένδυσάμενοι | *endysamenoī* pukeutuneena τὸν | *ton* θώρακα | *thōraka*  
haarniskaan τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden

*DELITZSCH* עֲמֻדוֹ-נָא | 'imdu-na' חַגוּרַי | chagurei מְתַנִּים |  
motnaim בְּאֵמֶת | ba'emet וּמְלֻבָּשִׁים | umelubbashim בְּשִׁירְיוֹן |  
beshirjon הַצֶּדֶק | hatz'tzedeq

*TKIS* Seisokaa siis kupeenne totuudella vyötettyinä ja pukeutuneina vanhurskauden haarniskaan

*STLK2017* Seisokaa siis lanteet totuuteen vyötettyinä, ja olkoon pukunanne vanhurskauden haarniska,

*Biblia1776* Niin seisokaat vyötetyt kupeista totuudella, ja vanhurskauden rintaraudalla puetetut,

15 *TR* καὶ | *kai* ja ὑποδησάμενοι | *hypodēsamenoī* kenkinä τοὺς | *tous*  
πόδας | *podas* jaloissanne ἐν | *en* ἐτοιμασίᾳ | *hetoimasia* valmius τοῦ |  
*tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumille τῆς | *tēs* εἰρήνης· | *eirēnēs*  
rauhan

*DELITZSCH* וְרַגְלֵיכֶם | verageleichem מִנְעָלוֹת | mun'alot  
לְהִיּוֹתְכֶם | lihjotechem מִמְּכַנִּים | muchanim לְבִשׁוֹרַת | li'vesorat  
הַשָּׁלוֹם | hash'shalom

*TKIS* ja kenkinä jaloissanne\* rauhan ilosanoman suoma alttius.

*STLK2017* ja kenkinä jaloissanne alttius rauhan evankeliumille.

*Biblia1776* Ja jalat valmiiksi kengitettyt, saarnaamaan rauhan evankeliumia.

16 *TR* ἐπὶ | *epi* πᾶσιν | *pasin* kaikessa ἀναλαμβάνοντες | *analabontes* ottakaa  
τὸν | *ton* θυρεὸν | *thyreon* kilpi τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon ἐν  
| *en* ᾧ | *hō* jolla δυνήσεσθε | *dynēsesthe* voitte πάντα | *panta* kaikki  
τὰ | *ta* βέλη | *belē* nuolet τοῦ | *tou* πονηροῦ | *ponērou* pahan τὰ | *ta*  
πεπυρωμένα | *pepyrōmena* palavat σβέσαι | *sbesai* sammuttaa

*DELITZSCH* אֶת־מִגֵּן תִּפְסוּ | tifsu תְּפֹשׁוּ | ve'al-kol-'elleh וְעַל־כָּל־אֵלֶּה |  
| 'et-magen הַאֲמוּנָה | ha'emuna אֲשֶׁר | 'asher תּוֹכְלוּ | tuchelu  
לְכַבּוֹת | le'chabbot בּוֹ | bo אֶת־חִצֵּי | 'et-chitz'tzei הַרְשָׁע |  
harasha' הַבְּעָרִים | habo'arim

*TKIS* Kaiken lisäksi\* ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet.

*STLK2017* Kaikessa ottakaa uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,

*Biblia1776* Mutta kaikissa ottakaat uskon kilpi, jolla te voitte sammuttaa kaikki ruman tuliset nuolet.

17 *TR* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* περικεφαλαίαν | *perikefalaian* kypärä τοῦ |  
*tou* σωτηρίου | *sōtēriou* pelastuksen δέξασθε | *deksasthe* ottakaa vastaan  
καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* μάχαιραν | *machairan* miekka τοῦ | *tou*  
Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengen ὃ ἐστὶ | *ho esti* joka on ῥῆμα | *rēma*  
Sana Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* וְקָחֻ | uqechu אֶת־כּוֹבַעַ | 'et-kova' הַיְשׁוּעָה |  
hajeshu'a וְחַרְבַּ | vecherev הַרוּחַ | haRuach אֲשֶׁר־הִיא | shehi' דְּבַר  
| Devar הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKIS* Ottakaa myös vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

*STLK2017* ja ottakaa vastaan pelastuksen kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

*Biblia1776* Ja ottakaat päähänne autuuden rautalakki, ja hengen miekka, joka on Jumalan sana,

18 *TR* διὰ | *dia* πάσης | *pasēs* kaikella προσευχῆς | *proseuchēs*  
rukouksella καὶ | *kai* ja δεήσεως | *deēseōs* anomuksilla προσευχόμενοι |  
*proseuchomenoi* rukoillen ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaiken καιρῷ | *kairō*

aikaa ἐν | *en* Πνεύματι | *pneumati* Hengessä καὶ | *kai* ja εἰς | *eis*  
αὐτὸ | *auto* siinä τοῦτο | *touto* juuri ἀγρυπνοῦντες | *agrypnountes*  
valvokaa ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa προσκαρτερήσει | *proskarterēsei*  
kestävyydessä καὶ | *kai* ja δεήσει | *deēsei* rukouksessa περὶ | *peri*  
puolesta πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien

*DELITZSCH* וְהִתְפַּלְלוּ | vehitpallu תָּמִיד | tamid בְּכֹל־עֵת |  
bechol-'et בְּתַפְלָה | bitfilla וְתַחֲנוּנִים | vetachanunim בְּרוּחַ |  
baRuach וְשִׁקְדוּ | veshiqdu וְהִתְאַמְצוּ | vehit'ammetsu עַל־זֹאת |  
'al-zot לְהַעֲתִיר | le'ha'tir תָּמִיד | tamid בְּעֵד | be'ad כָּל־  
הַקְּדוּשִׁים | kol-haqqedshim

*TKIS* Rukoilkaa joka aika \*kokonaan antautuen rukoukseen ja anomiseen\*  
Hengessä, ja valvokaa (juuri) sitä varten kaikessa kestävyydessä ja anomisessa  
kaikkien pyhien puolesta

*STLK2017* Ja tehkää tämä kaikella rukouksella ja anomisella rukoillen kaiken  
aikaa Hengessä ja sitä varten valvoen kaikessa kestävyydessä ja anomisessa  
kaikkien pyhien puolesta,

*Biblia1776* Ja rukoilkaat joka aika kaikella rukoilemisella ja anomisella  
hengessä, ja siinä valvokaat kaikella ahkeruudella ja rukouksella kaikkein pyhain  
tähdien,

19 *TR* καὶ | *kai* ja ὑπὲρ | *hyper* puolestani ἐμοῦ | *emou* minun ἵνα |  
*hina* että μοι | *moi* minulle δοθείη | *dotheiē* annettaisiin λόγος | *logos*  
sanat ἐν | *en* ἀνοίξει | *anoiksei* avatessani τοῦ | *tou* στόματός |  
*stomatos* suuni μου | *mou* minun ἐν | *en* παρρησίᾳ | *parrēsia* rohkeasti  
γνωρίσαι | *gnōrisai* tekisin tunnetuksi τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion*  
salaisuutta τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin

*DELITZSCH* וְגַם־בְּעֵדִי | vegam-ba'adi לְמַעַן | le'ma'an יִנְתֶּן־לִי |  
jinnaten-li הַדָּבָר | ha'davar בְּפִתְחִי | befitchi פִּי | fi לְהַגִּיד |

le'haggid בְּבִטָּחוֹן | bevittachon אֶת־סוֹד | 'et-sod הַבְּשׂוּרָה |  
ha'besora אֲשֶׁר | 'asher אֲנֹכִי | 'anochi צִיר | tzir לָהּ | lah  
בְּמוֹסְרוֹת | bemoserot

*TKIS* ja minun puolestani, että minulle suuni avatessani annettaisiin sanat rohkeasti julistaakseni ilosanoman salaisuutta,

*STLK2017* ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin sana rohkeasti julistaakseni evankeliumin salaisuutta,

*Biblia1776* Ja minunkin tähteni, että minulle puhetta annettaisiin avoimella suulla rohkiasti puhuakseni, ja niin tiettäväksi tekisin evankeliumin salaisuuden.

20 *TR* ὑπὲρ | *hyper* vuoksi οὗ | *hou* minkä πρεσβεύω | *presbeuō*  
lähettiläänä ἐν | *en* ἀλύσει | *halysei* olen kahleissa ἵνα | *hina* että ἐν |  
*en* αὐτῷ | *autō* siitä παρρησιάσωμαι | *parrēsiasōmai* rohkeasti puhuisin  
ὡς | *hōs* niinkuin δεῖ | *dei* tulee με | *me* minun λαλήσαι | *lalēsai* puhua

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an אֲדַבֵּר | 'adaber בָּהּ | bah בְּבִטָּחָה |  
bevitcha כְּאֲשֶׁר | ka'asher מִטָּל | muttal עָלַי | 'alai לְדַבֵּר |  
le'daber

*TKIS* jonka vuoksi olen lähettiläänä kahleissa, jotta minä siitä\* rohkeasti puhuisin niin kuin minun tulee puhua.

*STLK2017* jonka tähden olen lähettiläänä kahleissa, että puhuisin rohkeasti hänessä, niin kuin minun tulee puhua.

*Biblia1776* Jonka käskyläinen minä näissä kahleissa olen, että minä niissä rohkiasti puhuisin, niinkuin minun puhua tulee.

21 *TR* ἵνα | *hina* ja että δὲ | *de* εἰδῆτε | *eidēte* tietäisitte καὶ | *kai* myös  
ὕμεις | *hymeis* te τὰ | *ta* κατ' | *kat* tilani ἐμέ | *eme* minun τί | *ti* mitä  
πράσσω | *prassō* minä teen πάντα | *panta* kaikesta ὑμῖν | *hymin* teille  
γνωρίσει | *gnōrisei* tekee selkoa Τυχικός | *Tychikos* Tykikus ὁ | *ho*  
ἀγαπητὸς | *agapētos* rakas ἀδελφὸς | *adelfos* veljeni καὶ | *kai* ja πιστὸς  
| *pistos* uskollinen διάκονος | *diakonos* palvelija ἐν | *en* Κυρίῳ· |

*Kyriō* Herrassa

*DELITZSCH* וְלַמַּעַן | ulema'an אֲשֶׁר | 'asher הִתְדַעוּ | tede'u גַּם-  
אֶתְּם | gam-'attem אֶת־קִרְוֹתַי | 'et-qorotai וְאֶת־מַעֲשֵׂי | ve'et-  
ma'asai הִנֵּה | hinneh אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol יוֹדִיעַ | jodia' אֶתְּכֶם  
| 'etchem טוֹכִיקוֹס | Tuchiqos הָאֵחַ | ha'ach הַחֲבִיב | hechaviv  
וְהַמְּשָׁרֵת | ve'ham'sharet הַנְּאֻמָּן | hanne'eman בְּאֲדִנְיָנוּ |  
ba'ADONEINU

*TKIS* Mutta jotta myös te tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija Herrassa, tekee teille kaiken tiettäväksi.

*STLK2017* Mutta että tekin tietäisitte, kuinka minun on ja mitä teen, niin Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antaa teille siitä kaikesta tiedon.

*Biblia1776* Mutta että te myös tietäisitte minun tilani ja mitä minä teen, kaiken sen on Tykikus, minun rakas veljeni ja uskollinen palvelia Herrassa, teille tiettäväksi tekevä,

22 *TR* ὅν | *hon* jonka ἔπεμψα | *epempsa* lähetän πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän εἰς | *eis* αὐτὸ | *auto* juuri τοῦτο | *touto* sitä varten ἵνα | *hina* että γνῶτε | *gnōte* ymmärtäisitte τὰ | *ta* περὶ | *peri* tilamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja παρακαλέσῃ | *parakalesē* hän lohduttaisi τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämiänne ὑμῶν | *hymōn* teidän

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher לְזֹאת | lazot שְׁלַחְתִּיהוּ | shelachtihu  
אֶלְיֶיכֶם | 'aleichem לְמַעַן | le'ma'an הִתְדַעוּ | tede'u אֶת־קִרְוֹתֵינוּ  
| 'et-qoroteinu וְלַמַּעַן | ulema'an יִנְחֶם | jenachem אֶת־לְבַבְכֶם |  
'et-levav'chem

*TKIS* Lähetän\* hänet luoksenne juuri sitä varten, jotta saisitte tietää tilamme ja hän lohduttaisi sydämiänne.

*STLK2017* Lähetän hänet luoksenne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme

ja että hän lohduttaisi sydämiänne.

*Biblia1776* Jonka minä teidän tykönne lähetin sen syyn tähden, että te saisitte tietää meidän tilamme ja hän teidän sydämenne lohduttais.

23 *TR* εἰρήνη | *eirēnē* rauha τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljille καὶ | *kai* ja ἀγάπη | *agapē* rakkaus μετὰ | *meta* kanssa πίστεως | *pisteōs* uskon ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältä καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

*DELITZSCH* הַשְׁלוֹם | hash'shalom לְאַחִים | la'achim וְהָאֲהָבָה | ve'ha'ahava עִם־הָאֱמוּנָה | 'im-ha'emuna מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הָאָב | ha'Av וּמֵאֵת | ume'et הָאָדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* Rauha veljille ja rakkaus uskon kanssa Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

*STLK2017* Rauha veljille ja rakkaus, uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

*Biblia1776* Rauha olkoon veljille, ja rakkaus uskon kanssa, Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

24 *TR* ἢ | *hē* χάρις | *charis* armo μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* ἀγαπώντων | *agapōntōn* jotka rakastavat τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστὸν | *Christon* Kristusta ἐν | *en* ἀφθαρσίᾳ | *aftharsia* katoamattomuudessa (πρὸς / *pros* Ἐφέσιους / *Efesious* (efesolaisille) ἐγράφη / *egrafē* kirjoitettu ἀπὸ / *apo* Ῥώμης / *Rōmēs* Roomasta διὰ / *dia* kautta Τυχικοῦ ) / *Tychikou* Tykikuksen)

*DELITZSCH* הַחֶסֶד | ha'chesed עִם־כָּל־הָאֲהָבִים | 'im-kol-ha'o'havim אֶת־אֲדֹנֵינוּ | 'et-'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ



| hamMashiach בְּאֵהָבָה | be'ahava אֲשֶׁר | 'asher לֹא־תִכְלֶה |  
lo'-tichleh אֲמֵן | 'Amen

*TKIS* Armo kaikkien kanssa, jotka rakastavat Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa. (Aamen.)\*

*STLK2017* Armo olkoon kaikkien kanssa, jotka rakastavat meidän Herraamme Jeesusta Kristusta katoamattomuudessa.

*Biblia1776* Armo olkoon kaikkein kanssa, jotka meidän Herraa Jesusta Kristusta lakkaamatta rakastavat, amen!